

孔子  
学院

# ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ

2019年5月

|| 03 ||

МАЙ 2019

РУССКО-КИТАЙСКОЕ ИЗДАНИЕ | 中俄文对照版

ISSN 1674-9731 | CN 11-5960/C | 总第54期 | ВЫПУСК 54

内蒙古自治区：宁静的人间天堂

Автономный регион Внутренняя Монголия: тихий рай на земле

无现金社会

Безналичное общество

老舍《取钱》

Лао Шэ. За деньгами

中国画的八大创新思潮——从起源到14世纪

Инновационные идеи китайской живописи: От истоков до XIV века

# “中国孩子的书香世界 ——中国儿童绘本展”

2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展

# «МИР ЭРУДИЦИИ КИТАЙСКИХ ДЕТЕЙ — ВЫСТАВКА КИТАЙСКИХ ДЕТСКИХ ИЛЛЮСТРИРОВАННЫХ КНИГ»

Российско-белорусская мобильная выставка 2019–2020 гг.

2019年是中华人民共和国成立70周年，亦是中俄建交70周年。为纪念这一特殊年份，为促进中俄人民之间的友好交流，讲好中国故事，传播中国声音，孔子学院总部精心策划、强力推出“中国孩子的书香世界——中国儿童绘本展”2019-2020俄罗斯-白俄罗斯巡展。

此次巡展由俄罗斯和白俄罗斯2个国家的13家孔子学院分3条线路联手合作，将于2019年5月启动，历时1年。13家孔子学院届时将展出中国近五年优秀原创儿童绘本近100册，并以图文并茂、打动人心的“绘本”为载体举办朗读会、教育对话、专家讲评、戏剧节、作者见面等形式多样的活动，分享儿童教育、儿童阅读以及儿童审美培养的发展，展示真实、立体、全面的中国，彰显中国文化的独特魅力。预计参展学校、图书馆等近40个，观展和参加体验人数达3万人。

## 巡展日程如下：

1. 俄罗斯卡尔斯梅克国立大学孔子学院  
(2019年5月13日-18日)
2. 俄罗斯国立人文大学孔子学院 (2019年6月)
3. 俄罗斯国立职业师范大学广播孔子课堂  
(2019年9月1日-9月30日)
4. 俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院  
(2019年9月4日-11日)
5. 俄罗斯新西伯利亚国立技术大学  
(2019年9月12日-14日)
6. 白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院  
(2019年9月23日-10月6日)
7. 俄罗斯远东联邦大学孔子学院 (2019年10月7日-21日)
8. 白罗斯戈梅利国立大学孔子学院  
(2019年10月10日-25日)
9. 俄罗斯彼尔姆第二中学孔子课堂  
(2019年10月15日-30日)
10. 俄罗斯喀山联邦大学孔子学院  
(2019年11月15日-12月15日)
11. 俄罗斯圣彼得堡私立补充教育“孔子”东方语言文化学院独立孔子课堂 (2020年2月-3月)
12. 俄罗斯梁赞国立大学孔子学院 (2020年5月-6月)
13. 俄罗斯伏尔加格勒国立社会师范大学孔子学院  
(2020年5月28日-6月2日)

В 2019 году исполняется 70 лет со дня основания Китайской Народной Республики и 70 лет со дня установления дипломатических отношений между Китаем и Россией. В ознаменование этого особого года, в целях поощрения дружеского общения между китайским и русским народами, чтобы люди узнали истории о Китае и услышали китайский голос, штаб-квартира Института Конфуция подготовила и запустила серию мобильных выставок в России и Беларуси «Мир эрудиции китайских детей — Выставка китайских детских иллюстрированных книг», которая пройдет в 2019–2020 гг.

Выставки были совместно организованы 13 Институтами Конфуция в двух странах — России и Беларуси, начнутся в мае 2019 года и продлятся один год. На выставке будут представлены почти 100 лучших оригинальных иллюстрированных книг для детей, выпущенных за последние пять лет, а также проведут ряд мероприятий, вдохновляющих этой иллюстрированной литературой: чтения, коллоквиумы по вопросам образования с комментариями экспертов, театральные фестивали и встречи с авторами, в форме иллюстрированных и вдохновляющих «книжек с картинками». Мероприятия, посвященные детскому образованию, чтению и развитию эстетического воспитания, покажут настоящий, трехмерный, всеобъемлющий Китай и подчеркнут уникальное очарование китайской культуры. Предполагается участие почти 40 школ и библиотек; ожидается около 30 тысяч посетителей и участников.

## Расписание тура выглядит следующим образом:

1. Институт Конфуция при Калмыцком государственном университете, Россия (13–18 мая 2019 г.)
2. Институт Конфуция при РГГУ, Россия (июнь 2019 г.)
3. Радио-класс Конфуция при Российском государственном профессионально-педагогическом университете (1–30 сентября 2019 г.)
4. Институт Конфуция при НГУ, Россия (4–11 сентября 2019 г.)
5. НГТУ, Россия (12–14 сентября 2019 г.)
6. Институт Конфуция при БНТУ, Беларусь (с 23 сентября по 6 октября 2019 г.)
7. Институт Конфуция при ДВФУ, Россия (7–21 октября 2019 г.)
8. Институт Конфуция при Гомельском государственном университете, Беларусь (10–25 октября 2019 г.)
9. Класс Конфуция во Второй средней школе Перми, Россия (15–30 октября 2019 г.)
10. Институт Конфуция при Казанском федеральном университете, Россия (15 ноября — 15 декабря 2019 г.)
11. Независимый класс Конфуция в Академии восточных языков и культуры «Конфуций», Санкт-Петербург, Россия (февраль–март 2020 г.)
12. Институт Конфуция при Рязанском государственном университете, Россия (май–июнь 2020 г.)
13. Институт Конфуция при Волгоградском социально-педагогическом университете, Россия (28 мая — 2 июня 2020 г.)



主管： 中华人民共和国教育部  
主办： 国家汉办/孔子学院总部  
编辑出版： 《孔子学院》编辑部  
协办： 新西伯利亚国立技术大学孔子学院

总编辑： 马箭飞  
副总编： 赵国成 静炜 郁云峰 于天琪  
主编： 樊钉  
副主编： 程也  
编辑： 米珍妮 屠莞莹  
翻译： 索娜嘉 林一诺 彭乐梅 米罗诺娃 薇拉  
审校： 赫理普诺夫 王婵娟  
艺术总监： 尤特  
美术设计： 吴莲娜  
校对： 罗马诺娃  
漫画： 科兹洛娃

印刷： 北京雅昌艺术印刷有限公司  
国际连续出版号： ISSN1674-9731  
国内统一刊号： CN11\_5960/C  
定价： RMB16/USD 5/RUB 150

编辑部地址： 中国北京西城区德胜门外大街129号  
邮政编码： 100088  
编辑部电话： 0086-10-58595915/58595843  
传真： 0086-10-58595919  
电子信箱： kongzi@hanban.org  
网址： www.cim.chinesecio.com

俄罗斯编辑室地址： 俄罗斯新西伯利亚市马克思大街20号  
邮政编码： 630073  
联系电话： +7-383-3463431  
传真： +7-383-3460209  
电子信箱： russian.ci@gmail.com

中文刊名题字： 欧阳中石

Ведомство: Министерство образования Китайской Народной Республики  
Учредитель: Госканцелярия по распространению китайского языка за рубежом (Штаб-квартира Институтов Конфуция)  
Редакция и издание: Редакция «Института Конфуция»  
Совместно с Институтом Конфуция Новосибирского государственного технического университета

Главный редактор: Ма Цзяньфэй  
Заместители главного редактора: Чжао Гочэн, Цзин Вэй, Юй Юньфэн, Юй Тяньци  
Ответственный редактор: Фань Дин  
Заместитель ответственного редактора: Чэн Е  
Редакторы: Е. И. Митькина, Ту Юаньюань  
Переводчики: Н. А. Сомкина, Е. Н. Колпачкова, Пэн Лэмэй, Т. С. Миронова, В. А. Муравьева  
Редакторы-эксперты: И. Г. Хрилунов, Ван Чаньцзюань  
Главный дизайнер: Ю Тэ  
Дизайнер-верстальщик: Е. В. Владимирова  
Корректор: У.Л. Романова  
Карикатуры: Н. Е. Козлова

Печать: 0000 «Издательство Ячан ишу», Пекин  
Международный стандартный серийный номер: ISSN1674-9731  
Китайский номер печатного издания: CN11\_5960/C  
Установленная цена: RMB16/USD 5/RUB 150  
Адрес редакции: Китай, Пекин, р-н Сичэн, ул. Дэшэнмэньвай, 129  
Почтовый индекс: 100088  
Телефон редакции: 0086-10-58595915/58595843  
Факс: 0086-10-58595919  
E-mail: kongzi@hanban.org  
Сайт: www.cim.chinesecio.com

Адрес редакции русской версии журнала: 630073, Россия, г. Новосибирск, пр. К. Маркса, 20  
Контактный телефон: +7-383-3463431  
Факс: +7-383-3460209  
E-mail: russian.ci@gmail.com

Каллиграфическое написание названия журнала: Оуян Чжунши

## 郑重声明：

本刊所有内容、版权、使用权均受法律保护。来稿一经采用，即视为作者认可编辑所做修改，并将作品多语种复制权、发行权、改编权、汇编权、翻译权和信息网络传播权及电子数码产品版权等著作权（署名权、保护作品完整权除外）在全球范围内转让给《孔子学院》编辑部。未经许可，任何个人及媒体不得转载。因本刊刊登的文章、图片、版式、标识、字体等内容侵犯他人合法权益的，由前述内容的提供者承担侵权责任。所投稿件自编辑部确认收到后，5个工作日内未接到用稿通知，作者可自行处理，请勿一稿多投。

## ВАЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ:

Все опубликованные материалы, право публикации и право использования защищаются законом. Все права на утвержденные рукописи с момента публикации, включая право на многоязыковую переработку, право воспроизведения, право на распространение, право на исправления, право на компиляцию, право на перевод, право на трансляцию в информационных сетях, право на издание цифровых продуктов и прочие права, за исключением права подписи и права на сохранение целостности произведения, во всем мире переходят к редакции журнала «Институт Конфуция».

Частным лицам или средствам массовой информации запрещается перепечатывать материалы данного журнала без соответствующего разрешения. Лица, представившие материалы в виде статей, иллюстраций, верстки, логотипов, шрифтов, которые были опубликованы в данном печатном издании, несут гражданско-правовую ответственность в случае нарушения законных прав и интересов третьей стороны.

Если редакция в течение 5 рабочих дней не уведомит автора о приеме рукописи, то статья считается отклоненной. Запрещается отправлять одну рукопись одновременно в несколько журналов.



34



41

# 目录



6



12

## ■ 孔院八方

- 06 亚美尼亚孔子学院举办第八届“世界语言文化日”巡展
- 09 “设计梦想、放飞希望”  
—亚美尼亚埃里温契河夫中学孔子课堂举办全国中学生首届风筝设计比赛
- 12 中白青年“一带一路生态科技竞赛”落下帷幕
- 18 中国人民大学代表团访问吉尔吉斯斯坦比什凯克人文大学并参观孔子学院
- 22 俄罗斯孔子学院联席会议召开
- 25 中俄义务教育论坛在圣彼得堡举办

## ■ 教师沙龙

- 30 浅谈孔子学院汉语教师能力自我培养



62

# 目录



## ■ 教师沙龙

- 34** 汉语教学让我们的学生进入了中国的庞大市场  
——专访俄罗斯喀山市第十八中学校长娜吉雅·舍伟廖娃

## ■ 文化博览

- 41** 中国画的几大创新思潮  
——从起源到14世纪

## ■ 当代中国

- 55** 无现金社会



## ■ 畅游中国

- 62** 内蒙古自治区：宁静的人间天堂

## ■ 汉语课堂

- 70** “或者”和“还是”的用法

## ■ 文学角落

- 74** 老舍《取钱》

## ■ 信息发布

- 80** 《孔子学院》期刊征稿启事

# СОДЕРЖАНИЕ



10

## ■ ВЕСТИ ИНСТИТУТОВ КОНФУЦИЯ

**07** Институт Конфуция в Армении провел восьмую передвижную выставку «День языков и культур мира»

**10** «Создай мечту, дай полет надежде»

В классе Конфуция при средней школе им. Чехова в Ереване прошло первое состязание по изготовлению воздушных змеев среди учащихся средней школы

**14** Молодежный конкурс экотехнологий «Один пояс — один путь» успешно завершился

**20** Делегация из Китайского народного университета нанесла визит в Бишкекский гуманитарный университет и посетила Институт Конфуция

**23** Институты Конфуция России провели совместное заседание

**27** Китайско-российский форум сотрудничества в сфере обязательного образования успешно завершился



14

## ■ ПРЕПОДАВАТЕЛЬСКИЙ САЛОН

**30** Преподаватель китайского языка Института Конфуция о развитии педагогических способностей

**34** Китайский язык позволяет нашим ученикам выйти на гигантский китайский рынок

Специальное интервью с Надеей Масгутовной Шевелевой, директором средней школы № 18 г. Казань



27

## ■ КУЛЬТУРА

- 41** Инновационные идеи китайской живописи:  
от истоков до XIV века

## ■ СОВРЕМЕННЫЙ КИТАЙ

- 55** Безналичное общество

## ■ ПУТЕШЕСТВИЕ ПО КИТАЮ

- 62** Автономный район Внутренняя Монголия:  
тихий рай на земле

## ■ УРОКИ КИТАЙСКОГО

- 70** Употребление союзов «或者» и «还是»

## ■ ЛИТЕРАТУРНЫЙ УГОЛОК

- 75** Лао Шэ. За деньгами

## ■ ИНФОРМАЦИЯ

- 80** Приглашение к публикации в журнале  
«Институт Конфуция»



34



41



62

## 亚美尼亚孔子学院举办第八届 “世界语言文化日”巡展



4月10日，亚美尼亚埃里温“布留索夫”国立语言与社会科学大学孔子学院在瓦纳佐尔市第五中学举办第八届亚美尼亚“世界语言文化日”巡展活动，拉开了2019年巡展序幕。

本次巡展共有汉语、英语、法语、德语、韩语、日语、西班牙语等15个语言教学单位参展，当地3500余名师生、家长以及社会各界人士到场参观咨询。

巡展期间，中国图书、书法、国画、京剧脸谱等文化展台吸引了大

批观众驻足。尤其是书法展台，被围得水泄不通。孔子学院李志刚老师用飘逸的行书为前来“求字”的同学们写下他们的中文名字。拿到自己的名字，大家如获至宝。

在国画展台前，当地高中生安妮（Anni）在孔院教师的指导下完成了一幅熊猫画作。她兴奋地说：“我最喜欢中国的大熊猫！真想学好汉语，以后有机会去中国看看真正的大熊猫”。

在图书展台前，孔子学院志愿者现场给大家教起了汉语并对汉

语学习过程中遇到的各种问题结合自身经历进行了解答。抑扬顿挫的发音引起了大家的兴趣，不少学生当即表示了学习汉语的意愿。

瓦纳佐尔市位于亚美尼亚北部，是第三大城市，地理位置较为偏远。此次巡展将汉语与中国文化延伸到该地，就是为了让更多的亚美尼亚青少年有机会接触汉语，感受中国文化的魅力。通过巡展，进一步深入促进了中亚两国的文化交流。 ■

撰文：牛文娟 供图：李志刚



## Институт Конфуция в Армении провел восьмую передвижную выставку «День языков и культур мира»



10 апреля Институт Конфуция при Ереванском государственном университете языков и социальных наук им. В. Я. Брюсова организовал в средней школе № 5 города Ванадзор восьмую передвижную выставку «День языков и культур мира», которая положила начало передвижным выставкам 2019 года.

На выставке было представлено 15 стендов, посвященных обучению китайскому, английскому, французскому, немецкому, корейскому, японскому, испанскому и другим языкам. Более

3500 учителей и учеников, родителей, а также представители самых разных слоев населения посетили выставку и получили консультацию.

Во время выставки многие посетители задерживались у китайских книг, каллиграфии, картин гогуа, масок пекинской оперы. Особое внимание привлек стенд китайской каллиграфии. Учитель Ли Чжиган из Института Конфуция писал для пришедших учеников, которые просили «дать им имя», китайские имена в элегантном стиле синшу. Получив-

шие имя студенты были безгранично рады.

У стенда с картинами гогуа ученица старших классов Анни под руководством учителя из Института Конфуция нарисовала большую панду. Она с воодушевлением рассказала: «Мне очень нравятся китайские панды! Я бы очень хотела выучить китайский и затем поехать в Китай, чтобы увидеть настоящую панду».

На стенде книг волонтеры из Института Конфуция прямо на месте обучали всех желающих китайскому языку, а также делились объяснениями на основе



своего опыта по поводу разнообразных трудностей, которые возникали в процессе занятий. Их четкое произношение привлекало всеобщее внимание, немало учеников тут же выразили желание начать учить китайский язык.

Город Ванадзор расположен на севере Армении. Это третий по величине город республики, который находится на сравнительно большом расстоянии от других. Благодаря этой выставке китайский язык и культура смогли проникнуть и туда, чтобы у молодых людей Армении была возможность ближе познакомиться с китайским языком и ощутить на себе все обаяние китайской культуры. Передвижная выставка помогла еще больше углубить культурный обмен между Китаем и Арменией. ■

Материал предоставлен:  
Ню Вэньцзюань  
Фотографии предоставлены:  
Ли Чжиганом



## “设计梦想、放飞希望”

### —亚美尼亚埃里温契诃夫中学孔子课堂举办 全国中学生首届风筝设计比赛



4月16日，亚美尼亚全国中学生首届风筝设计比赛在契诃夫中学孔子课堂举行。契诃夫中学副校长玛格丽特（Margarita）、孔子学院教学督导陈宝文老师及孔院教师、契诃夫中学师生及家长等300余人出席了本次活动。

此次大赛的主题为“设计梦想、放飞希望”。参赛作品的构思与设计体现了创新性、美观性、实用性、主题性和中国文化元素等。本届风筝比赛包括风筝设计与放飞，参与学生200余人，其中50名学生的作品入选决赛。

大荧幕上的风筝视频简介拉开了本次风筝设计大赛的序幕。接下来，参赛选手依次展示自己的作品，介绍其创意、理念及寓意。50个造型迥异、色彩斑斓的风筝游弋在舞台中央。“嫦娥奔月”“龙凤呈祥”“大鹏展翅”“京剧脸谱”等作品充分体现了中国传统文化，寄托了人们对美好生活的向往和憧憬，同时也展现了亚美尼亚孩子们对中国以及中国文化的喜爱。

经过激烈的角逐，最终7幅作品分获本次大赛的一、二、三等奖以及最佳创意奖。契诃夫中学学生迈克

尔（Michael）的作品“龙”荣获本次大赛的一等奖。“龙”凭借其威风凛凛、栩栩如生的形象受到评审组的一致好评。

此外，契诃夫中学孔子课堂还将举办为期一周的风筝大赛优秀作品展，目的是增加亚美尼亚学生对中国文化的了解，增强同学们学习汉语的热情与兴趣，鼓励更多亚美尼亚青少年学习汉语，热爱中国文化。

供稿：滕翠彤、陈宝文  
供图：古添美、张娟

## «Создай мечту, дай полет надежде»

В КЛАССЕ КОНФУЦИЯ ПРИ СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ ИМ. ЧЕХОВА В ЕРЕВАНЕ  
ПРОШЛО ПЕРВОЕ СОСТЯЗАНИЕ ПО ИЗГОТОВЛЕНИЮ ВОЗДУШНЫХ ЗМЕЕВ  
СРЕДИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ



16 апреля в классе Конфуция при средней школе им. Чехова в Ереване было организовано первое состязание по изготовлению воздушных змеев среди учащихся средней школы. Более трехсот человек присутствовали на мероприятии, в том числе заместитель директора средней школы им. Чехова Маргарита Маритросян, руководитель Института Конфуция

преподаватель Чэнь Баовэнь, учителя, ученики Института Конфуция и средней школы им. Чехова, а также родители.

Тема мероприятия — «Создай мечту, дай полет надежде». Задумка и дизайн созданных в ходе состязания змеев должны были отличаться оригинальностью, эстетичностью, практичностью, а также соответствовать тематике и отражать элементы

китайской культуры. Состязание включало в себя создание и запуск воздушных змеев. Более двухсот учащихся приняли участие в конкурсе, из них 50 вышли в финал со своими творениями.

Во время открытия состязания было показано вступительное видео с кратким рассказом о воздушных змеях. После этого участники соревнования по очереди представляли свои творе-

ния, рассказывали о вложенном в них замысле, концепциях и скрытых смыслах. 50 воздушных змеев, особенно красочных и отличавшихся среди других, переместили в середину сцены. «Чан Э улетает на Луну», «Дракон и феникс», «Птица Пэн раскрывает крылья», «Маски пекинской оперы» и другие воздушные змеи в полной мере смогли воплотить элементы традиционной китайской культуры, стремления и мечты людей о лучшей жизни, одновременно с этим показав горячую любовь армянских детей к Китаю и китайской культуре.

После жесткого отбора в состязании семь воздушных змеев разделили первые, вторые и третьи места, а также приз за самое креативное творение. Змей под названием «Дракон», созданный учащимся средней школы им. Чехова Михаилом, удостоился главного приза. «Дракон» благодаря своему грозному виду и реалистичному изображению



получил единогласное одобрение коллектива жюри и самую положительную оценку.

Помимо этого, класс Конфуция при средней школе им. Чехова также собирается устроить недельную выставку лучших произведений, главной целью которой является расширение понимания армянскими учащимися китай-

ской культуры, поощрение школьников к изучению китайского языка и рост количества изучающих китайской культурой. ■

Материал предоставлен:  
Тэн Цуйтун, Чэнь Баовэнь  
Фотографии предоставлены:  
Гу Тяньмэй, Чжан Цзюань



## 中白青年“一带一路生态科技竞赛” 落下帷幕



当地时间5月28日，由白俄罗斯国立技术大学和中华人民共和国驻白俄罗斯大使馆主办，白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院协办的中白青年“一带一路生态科技竞赛”开幕。

当地时间上午十点举行了开幕式。白俄罗斯国立技术大学生产部门副校长，科技园总经理尤里·格纳季耶维奇主持开幕式。中国驻白俄罗斯大使馆罗赞辉、科技领事张继山出席了开幕式。罗赞辉参赞在开幕式上发言。他强调了中白两国良好的战略伙伴关系，赞扬了竞赛的组织者为中白两国青年加强合作搭建了桥梁，希望中白青年共同为促进中白两国的多领域合作做出贡献，同时预祝参赛选手取得理想的成绩。

白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院中方院长王丽君发言，她认为生态科技竞赛可以让我们的青年学者和大学生交流和分享知识，对科技知识和创新技术感兴趣。当今世界已经进入全球化，一个国家不可能解决所有的技术和工艺难题，只有通力协作共同解决。科技特色的孔子学院为此提供了更广阔的舞台。同时科技孔院

还帮助实施跨文化和专业项目以及科技交流和互动项目，主要是实施汉语学习和中国文化教育项目，旨在促进中白专家和工程技术人员的专业交流。

当天下午举办了中白青年“一带一路生态科技竞赛”第一场比赛。中白双方都有15个生态科技创新项目参加了竞赛。参赛选手分别来自白俄罗斯国立技术大学机械系、经济系，戈梅里国立大学，白俄罗斯国立工艺学院及来自明斯克的白俄罗斯国立大学及其他院校的中白学生组成，有本科生、研究生还有博士生，参赛学生参加项目答辩，由白俄罗斯国立技术大学组成的专家评委对项目进行评选。

第一天的生态创新项目竞赛结束后，5月29日的竞赛更加精彩。第二天的赛场设在白俄罗斯国家级沃尔玛生态技术园能源中心，该中心得到欧盟及德国和奥地利公司以及中国资助的一些试验设备。中心坐落于白俄罗斯一个最古老的庄园内。这里风景如画，从2001年起该庄园被列入白俄罗斯共和国珍贵历史文化遗产名录，并成为历史文化遗产。能源中心使用纯生态的方式获取风

能、太阳能、水能和生物物质能用以保证能源独立实际供应。在这里，青年们可以了解到白俄罗斯最新能源技术，现代教育信息手段。

到达能源中心后参赛者们换上了属于自己荣耀的“战袍”，整装待发。来自白俄罗斯国立技术大学机械系、经济系和矿业生态系，戈梅利国立大学、白俄罗斯国立工艺学院及由明斯克几所大学留学生组成的中国队共五个队参加竞赛。首先，五支队伍参观了国家生态实验室。内容涉及生态环保资源的使用，包括太阳能、风能、热能等在工业和日常生活中的使用。整个能源中心使用纯生态的方式获取风能、太阳能、水能和生物物质能，用以保证能源独立实际供应。中心的物质和技术基地不仅可以在教学过程中使用，而且还帮助大学工作人员、研究生、博士生进行科研和科学实验工作。中心配备多媒体设备，接入因特网使用生态技术等手段确保实施生态教育。工作人员还介绍了风能装置，太阳能电池（奥地利的福拉尔贝尔州赠送的礼物）；微型水电站和用原木和生物原料的锅炉装置。

参观完能源中心的设备，参赛队伍们马上进入会议室，准备比赛。比赛题目是在一个小时之内，发挥奇思妙想，提出生态环保能源使用的最佳创意。比赛团队成员积极协作，将所有创意画在纸上，并集体在评委和参赛选手面前描述和展示出来。此时气氛已变得紧张起来，各参赛队开始热火朝天地讨论，画出各种各样的设计图。之后，各参赛队向大家展示自己的设计、创意及其理念，由评委打分。最后通过海水与淡水的不同密度产生压力提供清洁能源的想法获得评审们的青睐。由白俄罗斯国立技术大学的中国留学生和白俄罗斯学生共同组成的“超越队”也取得不俗的成绩。

午餐时间，参赛选手沐浴在阳光下，享受着骄阳与惬意的微风，欢声笑语萦绕着整个中心。短暂休息后，迎接他们的是一场体力与脑力的较量。

下午的活动是参观24公顷的国家生态经济园讲解员带领大家参观太阳能、风能、温室、生态锅炉等八处外部实验室。参观之后开始生态经济赛跑。八处主要试验场所附近藏

着八个需要完成的任务的信封，任务中有猜谜语，谜底就是所有实验项目中涉及的生态环保项目的名称，填字游戏中填写的词也是经济生态项目中出现的单词，还有组装风车和机器模型等项目必须快速完成，以便奔向下一个目标。蓝天白云下，青青草地上，身着五颜六色运动衫的中白青年奋力奔跑着。在找到每一个任务后马上互相协作，完成后，又奔向下一个目标。参赛者们争分夺秒地寻找，他们冲劲十足，最后，“超越队”用时最短，拔得头筹。

中白青年“一带一路”生态科技竞赛在中白两国青年的乒乓球、排球和拔河比赛的友好气氛中结束。体现了竞争、协作、友谊的良好风貌。

5月30日，白俄罗斯国立技术大学生产部门副校长，科技园总经理尤里·格纳季耶维奇主持闭幕式。中国驻白俄罗斯大使馆罗赞辉、科技领事张继山一同出席了白俄罗斯国立技术大学中白青年联合创新实验室成立的剪彩仪式。仪式后，尤里·格纳季耶维奇带领罗赞辉大使和张继山领事参观了实验室最新科研成果。

随后举行本次竞赛的颁奖仪式。白俄罗斯国立技术大学生产副校长，科技园总经理尤里·格纳季耶维奇主持颁奖仪式。罗赞辉参赞、王丽君院长、亚历山大副院长发言表示，祝贺中白两国的青年参赛者们取得优异的成绩，他们在比赛中的创新精神，团队协作精神值得赞扬。最终，白俄罗斯国立技术大学矿业生态学系队摘得团体赛桂冠，来自白俄罗斯国立技术大学的马克西姆·马萨里斯基发明的机器人最终获得个人冠军。

由中国驻白俄罗斯大使馆与白俄罗斯国立技术大学联合主办，白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院协办的中白青年“一带一路生态科技竞赛”顺利落下帷幕。

此次比赛，不仅为中白两国的青年学子提供了一个展示自己创新能力的机会，同时两国的学生有了深层次的文化、思想和理念上的碰撞，在比赛过程中也加强了双方的友谊。现已落成的中白青年联合创新实验室更为两国青年学生提供了一个良好的科技合作平台，而白俄罗斯国立技术大学科技孔子学院也在不断致力于为中白两国青年在科技合作和交流方面做出更多的努力。 ■

# МОЛОДЕЖНЫЙ КОНКУРС ЭКОТЕХНОЛОГИЙ «ОДИН ПОЯС — ОДИН ПУТЬ» УСПЕШНО ЗАВЕРШИЛСЯ



28 мая состоялось торжественное открытие конкурса экотехнологий «Один пояс — один путь», который был организован Белорусским государственным технологическим университетом и Посольством Китайской Народной Республики в Беларуси при поддержке Института Конфуция при Белорусском государственном технологическом университете.

Церемония открытия началась в 10 утра по местному времени. Возглавил церемонию проректор университета по производственной части и генеральный директор Научного парка Юрий Геннадьевич. На церемонии также присутствовал посол КНР в Беларуси Ло Цзаньхуэй и консул по науке и технике Чжан Цзишань. Ло Цзаньхуэй выступил на церемонии открытия, в своей речи подчеркнув, что Китай и Беларусь — хорошие стратегические пар-

тнеры, и высоко оценил работу организаторов конкурса как главных строителей «моста» для укрепления сотрудничества между китайской и белорусской молодежью, а также выразил надежду, что китайская и белорусская молодежь совместно внесут свой вклад в развитие китайско-белорусского сотрудничества в различных областях, а в конце пожелал всем участникам конкурса хороших результатов.

На церемонии открытия также выступила Ван Лицзюнь, директор Института Конфуция с китайской стороны при Белорусском государственном технологическом университете. Она считает, что конкурс, посвященный экологической науке и технике, может позволить молодым ученым и студентам университетов двух стран обмениваться знаниями, интересоваться научным прогрессом и инновационными технологиями. Сегодняшний мир уже вступил



в эпоху глобализации, любая страна не может в одиночку справиться со всеми возникающими масштабными техническими и технологическими вопросами, их возможно разрешить лишь в сотрудничестве с другими странами. Институт Конфуция с технологическим уклоном смог стать особенной платформой для такого сотрудничества и взаимодействия. Одновременно с этим технологический Институт Конфуция помогает претворять в жизнь межкультурные и межпрофессиональные программы, а также программы по научно-техническому обмену. Самое главное — реализовать проекты по изучению китайского языка и культуры, целью которых является выстраивание профессионального общения между китайскими и белорусскими специалистами и инженерно-техническим персоналом.

В тот же день во второй половине дня состоялся первый этап конкурса экотехнологий «Один пояс — один путь», с китайской и белорусской стороны было представлено по 15 проектов, посвященных экологическим научно-техническим инновациям. В конкурсе приняли участие студенты механического и экономического факультетов Белорусского государственного технологического университета, Гомельского государственного университета, Белорусского политехнического университета, представители Белорусского Государственного университета в Минске, а также китайские и белорусские студенты из других учебных заведений. В конкурсе приняли участие учащиеся бакалавриата, магистратуры и даже аспирантуры, каждый участник должен был защищать свой проект, а членами жюри выступили специалисты из Белорусского государственного технологического университета.

После того как первый этап конкурса завершился, последовал второй этап, который проводился 29 мая и стал еще более ярким и красочным. Он был организован в Центре энергоресурсов экологического технопарка государственного значения Walmart, в этом центре находится тестовое оборудование ЕС и китайских компаний. Центр расположен в здании одной старинной белорусской усадьбы, в удивительно красивом месте. С 2001 года это здание было включено в список охраняемых исторических ценностей Беларуси, а также стало историко-культурной реликвией. Центр энерго-

ресурсов полностью полагается на использование экологически чистых способов получения энергии ветра, солнечной энергии, гидроэнергии, энергии биомассы, чтобы гарантированно обеспечить независимость энергетических поставок. Здесь белорусская молодежь может познакомиться с новейшими энергетическими технологиями и методами современного образования.

После того как участники конкурса прибыли в вышеупомянутый центр, они первым делом сменили привычную одежду на «боевые доспехи» и были готовы ждать приказа к наступлению. Всего в конкурсе приняли участие пять команд: студенты кафедры механики и конструирования, инженерно-экономического факультета и факультета технологии органических веществ Белорусского государственного технологического университета, Гомельского государственного университета, Белорусского политехнического университета, а также объединенная команда китайских иностранных студентов из нескольких университетов Минска. Сперва команды ознакомились с государственными экологическими лабораториями, темы обсуждений были связаны с вопросами экологической безопасности и экономичного расходования ресурсов, а также использования таких видов энергии, как солнечная, ветряная, тепловая и прочие, в промышленности и повседневной жизни. Вещества, которые применяются в центре, а также его техническая база не только могут использоваться в учебном процессе, но и помогают штатным сотрудникам университета, аспирантам и научным работникам проводить свои научные исследования, эксперименты и лабораторные исследования. Центр оснащен мультимедийными установками, доступом в Интернет, информационными технологиями, необходимыми в процессе экологического образования. Штатные работники центра также познакомили участников конкурса с ветровыми энергетическими установками и фотоэлектрическими панелями — подарком из австрийского Форарльберга, а также с миниатюрным макетом гидроэлектростанции и бойлерной установкой, работающей с необработанной древесиной и биологическим сырьем.

После того как команды участников познакомились с оборудованием Центра энергетических



ресурсов, они сразу же переместились в конференц-зал, где стали готовиться к соревнованию. По условиям конкурса, в течение часа нужно было придумать выступление, которое полностью и с оригинальной стороны раскрыло бы содержание главной темы, предложить новую креативную идею экологически безопасного использования источников энергии. Участники команд трудились очень активно, кооперировались друг с другом, все идеи записывали и рисовали на бумаге, а после коллективно представляли их перед судейской командой. Атмосфера в зале становилась все напряженнее, каждая команда горячо обсуждала свои идеи и проекты, рисовала всевозможные схемы и чертежи. Чуть позже каждая из команд представила всем присутствующим свои планы, участники рассказали о своих креативных идеях и замыслах, а судьи выставили оценки. По итогам окончательного голосования благосклонность жюри завоевала идея об экологически чистом источнике энергии, получаемой за счет давления, которое создается различной плотностью соленой и пресной воды. «Суперкоманда» из белорусских и китайских иностранных студентов Белорусского государственного политехнического университета также достигла небывалого успеха.

Во время обеда участники соревнований наслаждались теплым солнцем и легким бризом, радост-

ные голоса и смех раздавались на всей территории комплекса. После короткой передышки участников ждали новые физические и умственные испытания.

После обеда конкурсантам предстояло осмотреть 24 гектара государственных экологических экономических территорий, местный экскурсовод провел ребят по восьми уличным лабораториям: солнечной энергии, энергии ветра, оранжереям, экологичным бойлерам и другим. После осмотра был дан старт следующему этапу: соревнованию по экологичной экономике. Около каждой из восьми лабораторий было спрятано по письму с заданием, каждое задание — загадка, ответ к которой — это название экологического проекта в вышеупомянутых лабораториях. Также в конвертах были кроссворды, слова из которых — термины из сферы экологической экономики. Кроме всего этого участникам нужно было завершить модели механизмов и ветряных двигателей и скорее перемещаться к новым объектам. Под синим небом и белыми облаками, на зеленом поле, одетые в яркие костюмы всех цветов и оттенков, ребята из Беларуси и Китая бежали от цели к цели, выполняя задания. Как только команды переходили к новой задаче, они тут же собирались и действовали сообща, а как заканчивали одну — сразу неслись к другой. В итоге быстрее всех со всей цепочкой заданий справилась «Суперкоманда» белорусских и китайских студентов.



Соревнования по экотехнологиям «Один пояс — один путь» между Китаем и Беларусью завершились в дружеской атмосфере общения китайской и белорусской молодежи на соревнованиях по настольному теннису, волейболу и перетягиванию каната. Нужно отметить, что все соревнования прошли в дружеской и доброжелательной атмосфере..

30 мая, в третий день конкурса, проректор университета по производственной части и генеральный директор Научного парка Юрий Геннадьевич возглавил церемонию закрытия. В то же время посол КНР в Беларуси Ло Цзаньхуэй и консул по науке и технике Чжан Цзишань приняли участие в торжественной церемонии разрезания ленточки в честь открытия китайско-белорусской молодежной объединенной инновационной лаборатории в Белорусском государственном технологическом университете. После церемонии Юрий Геннадьевич сопровождал господина Ло Цзаньхуэя и господина Чжана Цзишаня на экскурсию в лабораторию для ознакомления с самыми последними достижениями в области научных исследований.

Итоговой частью соревнований стала церемония награждения участников, в которой приняли участие Юрий Геннадьевич и господин Чжан Цзишань. Господин Ло Цзаньхуэй выступил в качестве советника, а госпожа Вань Лицзюнь поздравила участни-

ков с успешным завершением конкурса, отметила, что молодые конкурсанты из Китая и Беларуси каждый проявили свои таланты, во время соревнований в каждом присутствовал дух новаторства, а слаженная работа каждой из команд стоит отдельных похвал. В конечном итоге, лавровый венок победителя командных соревнований достался команде Белорусского государственного технологического университета — студентам факультета технологии органических веществ. Студент того же университета по имени Максим Массальский, который изобрел робота, удостоился главного индивидуального приза соревнований.

В этот раз соревнования не просто дали молодым ребятам из Китая и Беларуси возможность продемонстрировать свой инновационный потенциал, но и сблизили участников в сфере культурного, идеологического и концептуального мышления, с помощью соревнований в который раз укрепили дружбу между двумя странами. В то же время открытие объединенной инновационной лаборатории стало возможностью к созданию платформы для научно-технического сотрудничества. Институт Конфуция при Белорусском государственном технологическом университете в свою очередь делает все возможное для укрепления молодежного сотрудничества и общения между Китаем и Беларусью. ■

## 中国人民大学代表团访问吉尔吉斯斯坦 比什凯克人文大学并参观孔子学院



■ 比什凯克人文大学孔子学院吉方院长古丽扎特·依萨玛托娃（左二）向中国人民大学党委副书记郑水泉（右三）一行介绍孔子学院相关工作

Директор ИК с кыргызской стороны Гульзат Исаматова (вторая слева) рассказывает о работе Института Конфуция заместителю секретаря парткомитета Чжэн Шуйцюаню (третий справа)

当地时间4月24日上午，中国人民大学党委副书记郑水泉率领代表团访问了吉尔吉斯斯坦比什凯克人文大学并参观了比什凯克人文大学孔子学院。

首先，吉尔吉斯共和国大学协会主席、比什凯克人文大学校长穆萨

耶夫·阿布杜拉达（А. И. Мусаев）对中国人民大学党委副书记郑水泉一行表示热烈欢迎，双方就学术研究与共建、师生培养与互访、文化交流与合作等方面的问题进行了亲切座谈交流并互赠了礼物。据中国人民大学介绍自1995年至今共有44名

吉尔吉斯斯坦学生在中国人民大学学习过，目前有8位在校生就读于国际关系学院、文学院、经济学院和公共管理学院，他们的成绩都很优异，这离不开中吉院校的精心培养。

随后，中国人民大学代表团一行参观了孔子学院文化展厅和“中



■ 2019年4月24日中国人民大学党委副书记郑水泉一行5人到访比什凯克人文大学孔子学院和孔子学院师生合影留念  
24.04.2019 заместитель секретаря парткомитета Китайского народного университета Чжэн Шуйцюань с делегацией из 5 человек прибыл в Институт Конфуция Бишкекского гуманитарного университета и сфотографировался со студентами и преподавателями Института Конфуция

国馆”并与孔子学院师生座谈交流。比什凯克人文大学孔子学院吉方院长古丽扎特·依萨玛托娃 (Гульзат Исмаганова) 向代表团介绍了我院在汉语教学、文化活动等方面的相关情况。郑水泉先生对孔子学院取得的成绩和汉语教师、志愿者的辛勤付出表示赞赏,同时希望有更多的吉尔吉斯斯坦优秀学生和汉语本土教师到中国学习深造,做中吉两国友好交往的民间使者。期间,孔子学院学生鹿瑶、小敏、小天三位可爱的学生为远道而来的客人们献上了别具特色的《剑·舞》节目并和代表团合影留念。

据悉,比什凯克人文大学成立于1979年,是吉尔吉斯斯坦人文领域实力最强的大学之一。比什凯克人文大学孔子学院是由新疆大学与比什凯克人文大学合作共建,于2008年6月在吉尔吉斯斯坦设立的第一所孔子学院。经过11年的发展,孔子学院在办学规模、中国文化推广、促进中吉教育领域交流、互访等方面都有了长足发展,得到了当地社会的广泛认可和各界人士的普遍好评。 ■

总审:张世才  
编审:孙立群  
撰稿:丁强  
摄影:丁强



■ 比什凯克人文大学孔子学院学生鹿瑶、晓敏等表演了“剑·舞”  
Ученицы Института Конфуция в Бишкекском гуманитарном университете Лу Яо и Сюо Минь представляют «Танец с мечами»

## ДЕЛЕГАЦИЯ ИЗ КИТАЙСКОГО НАРОДНОГО УНИВЕРСИТЕТА НАНЕСЛА ВИЗИТ В БИШКЕКСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ И ПОСЕТИЛА ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ



- 中国人民大学党委副书记郑水泉（右四）代表团与比什凯克人文大学校长穆萨耶夫·阿布杜拉达（左四）和我院吉方院长古丽扎特·依萨玛托娃（右二）合影留念

Памятная фотография: заместитель секретаря парткомитета Китайского народного университета Чжэн Шуйцюань (четвертый справа) с делегацией, ректор университета А. И. Мусаев (четвертый слева) с директором ИК с кыргызской стороны Гульзат Исаматовой (вторая справа)

24 апреля заместитель секретаря парткомитета Китайского народного университета Чжэн Шуйцюань во главе делегации нанес визит в Бишкекский гуманитарный университет Кыргызстана и посетил Институт Конфуция при университете.

Первым делом председатель Ассоциации университетов Кыргызской Республики, ректор Бишкекского гуманитарного университета Абдылда Инаятович Мусаев горячо поприветствовал делегацию Китайского народного университета и возглавлявшего ее заместителя секретаря

парткомитета Чжэн Шуйцюаня. Обе стороны провели дружескую беседу о совместных научных исследованиях, обмене и воспитании студентов и кадров, культурных связях и сотрудничестве, а также обменялись подарками.

По данным Китайского народного университета, с 1995 года по сегодняшний день в нем обучались всего 44 студента из Кыргызстана, в настоящее время 8 студентов учатся на факультетах международных отношений, гуманитарном, экономическом и менеджмента и государственного управления, их успехи в обучении весьма отличны, что неразрывно связано

с превосходной системой воспитания в университете.

После этого члены делегации Китайского народного университета посетили выставочный зал Института Конфуция и «Китайский павильон», а также побеседовали с учениками и преподавателями. Директор Института Конфуция с кыргызской стороны Гульзат Исаматова рассказала о том, как осуществляется обучение китайскому языку, и о мероприятиях, связанных с китайской культурой. Господин Чжэн Шуйцюань выразил восхищение успехами института, преподавателями китайского языка и ста-



■ 中国人民大学党委副书记郑水泉参观比什凯克人文大学孔子学院“中国馆”

Заместитель секретаря парткомитета Китайского народного университета Чжэн Шуйцюань посещает «Китайский павильон» Института Конфуция при Бишкекском гуманитарном университете



■ 中国人民大学党委副书记郑水泉与孔子学院学生亲切握手

Заместитель секретаря парткомитета Китайского народного университета Чжэн Шуйцюань пожимает руки студентам Института Конфуция



■ 校长馈赠礼物

Ректор преподносит подарок

раниями волонтеров и одновременно с этим выразил надежду на то, что больше и больше преподавателей и студентов смогут усовершенствовать свои навыки в Китае. В тот момент три очаровательных студента Института Конфуция Лу Яо, Сяо Минь и Сяо Тянь выступили перед гостями, приехавшими издалека, с «Танцем с мечами» и сделали фото на память с делегацией.

Бишкекский гуманитарный университет был основан в 1979 году и является одним из самых лучших университетов Кыргызстана в гуманитарной сфере. В результате

сотрудничества между Синьцзянским университетом и Бишкекским гуманитарным университетом в июне 2008 года был основан первый Институт Конфуция Кыргызстана. В течение 11 лет Институт Конфуция стремительно развивался в плане обучения, распространения китайской культуры, обмена и взаимодействия в обучении между Китаем и Кыргызстаном и в других сферах, получив высокую оценку среди широких слоев местного населения.

Главный редактор: Чжан Шицай

Редактор: Сунь Лицюнь

Текст составил: Дин Цянь

## 俄罗斯孔子学院联席会议召开



当地时间3月28日，俄罗斯孔子学院联席会在圣彼得堡波罗的海宾馆会议厅举行，全俄17所孔子学院（课堂）的24位中外方院长参会。与会者围绕“孔子学院与孔子学院本土化措施”的议题，就俄罗斯当前汉语发展的新形势，从教师、教材、教法三个方面进行了讨论。

会议在圣彼得堡独立孔子课堂外方院长韩丹星主持下，采取了“引导性重点发言+自由发言讨论”的形式。

与会者一致认为，俄罗斯政府已经将汉语纳入今年的全国统考科目，标志着俄罗斯汉语教学迎来了最好的历史机遇。在这样的新形势下，孔子学院如何更好地发挥自身的优势，助力当地汉语教学的发展，成为本次会议讨论的中心内容。

叶赛宁梁赞国立大学中方院长单妮娜做了《俄罗斯中小学汉语教学与国家统一考试汉语科目考试情况的调研报告》的发言。她详细介绍了俄罗斯汉语高考的命题形式、卷面分布、命题特点，并介绍了目前

俄罗斯主要本土教材的特点和优缺点。在此基础上，与会者分享了各自在使用和参与研发本土教材方面的经验，也提出了些孔院如何参与汉语统考备考的有效方式。

师资是目前俄罗斯推广发展汉语教学的瓶颈问题，各孔院的中外方院长们在如何建设高水平的师资队伍，加强中、俄教师和志愿者培训方面，介绍了各具特色和行之有效的方法。会上俄罗斯莫斯科国立人文大学孔子学院俄方院长易福成（Т. В. Ивченко）教授阐述了他多年



来关于“孔子学院需要什么样的教师”这一问题的思考和认识,介绍了该孔院在聘用和培养本土教师方面的经验。中方院长张瑞介绍了承担孔院“俄罗斯本土教师培养路径”调研课题的进展情况,她感谢各位院长在百忙中给予的支持和帮助,希望大家积极建言献策,为俄罗斯孔院的师资队伍建设,为孔院教学

水平和社会声誉的不断提升共同努力。在教师问题的讨论过程中,院长们还就中方老师的选派、工作评估、工作期限等管理制度,提出了建设性的意见,就如何整合中俄资源,孔子学院共同协作开设中国和本土教师的网络培训方式和内容的可行性等问题,进行了热烈的交流和讨论。

与会院长们在院际合作与交流、孔子学院与当地政府和教育机构的合作等方面达成了共识。

本次联席会议的形式受到院长们的欢迎,与会者发言切中要害,结合实际。院长们都表示不虚此行。希望今后以这种短平快的联席方式加强行之有效的交流,以利携手合作!

## ИНСТИТУТЫ КОНФУЦИЯ РОССИИ ПРОВЕЛИ СОВМЕСТНОЕ ЗАСЕДАНИЕ

28 марта в Санкт-Петербурге в конференц-зале гостиницы «Прибалтийская» было проведено совместное заседание Институтов Конфуция России. Двадцать четыре руководителя с китайской и русской стороны из семнадцати Институтов и классов Конфуция со всей России приняли участие в мероприятии. Участники заседания обсуждали проблемы, связанные с темой «Институт Конфуция и меры адаптации Институтов Конфуция», в том числе развитие китайского языка в нынешних российских условиях с точки зрения преподавателя, учебных материалов и методики преподавания.

Под руководством директора единственного Класса



Конфуция в Санкт-Петербурге Хань Даньсин участники собрания, придерживаясь принципа «ведущие выступления по ключевым моментам и их свободное обсуждение», были вовлечены в оживленную дискуссию.

Все участники единодушно признали, что то, правительство

России уже включило в этом году китайский язык в список единых госэкзаменов, свидетельствует об уникальной исторической возможности для обучения китайскому языку в России. И то, как лучше развивать индивидуальные преимущества Институтов Конфуция в этих новых условиях и содействовать развитию обучения китайскому языку, стало основными положениями данного собрания.

Директор с китайской стороны Института Конфуция при РГУ им. С. А. Есенина города Рязань Нина Шань выступила с докладом на тему «Обучение учеников младших и средних классов китайскому языку в России и обзор ситуации вокруг ЕГЭ по китайскому



языку». Она детально разобрала письменную форму экзамена, его структуру на бланках, особенности содержания, а также рассказала об особенностях, положительных и отрицательных чертах основных учебно-подготовительных материалов, доступных в России. На основе этого доклада участники конференции поделились своим личным опытом использования и участия в разработке данных материалов, а также предложили эффективные методы, с помощью которых Институт Конфуция может помочь в подготовке учащихся к сдаче экзамена.

Нехватка квалифицированных кадров — одна из проблем, возникших в процессе популяризации и развития обучения китайскому языку в России; директора Институтов Конфуция с китайской и русской стороны предложили оригинальные и эффективные методы, с помощью которых можно создать коллектив высококвалифицированных препода-

вателей и улучшить подготовку русских и китайских преподавательских кадров и волонтеров. Директор с русской стороны Института Конфуция при Российском государственном гуманитарном университете профессор Тарас Викторович Ивченко поделился на заседании своими мыслями и знаниями, накопленными за долгие годы, по поводу того, «какие учителя необходимы Институтам Конфуция», а также рассказал об опыте приема и обучения русских преподавателей. Директор с китайской стороны Чжан Жуй рассказала о прогрессе в исследовании «Пути воспитания педагогических кадров России», проводимом под эгидой Канцелярии Международного совета китайского языка при РГГУ. Она поблагодарила всех директоров, которые смогли, несмотря на занятость, оказать поддержку и помощь в этом, а также высказала надежду на то, что все примут активное участие

в разработке дальнейших планов действий и будут непрерывно прилагать совместные усилия для подготовки высококвалифицированных кадров и поддержания авторитета института в обществе. В процессе обсуждения вопросов о кадровой подготовке, директора также затронули вопросы командировок учителей с китайской стороны, оценки их работы, сроков работы и другие вопросы, предложили свои конструктивные идеи относительно того, как согласовать источники средств России и Китая. Институты Конфуция совместно утвердили осуществимость модели и содержания онлайн программы подготовки кадров из России и Китая, а также приняли участие в бурном обсуждении и обмене мнениями по данному вопросу.

Директора, принявшие участие в собрании, достигли консенсуса по многим вопросам, включая сотрудничество и обмен между институтами, сотрудничество между институтами и местными властями и учебными заведениями и другим.

Формат прошедшего заседания был с удовольствием воспринят директорами, доклады участников смогли поднять самые насущные проблемы, все происходило в неотрывной связи с практической стороной вопроса. Все директора заявили, что время было потрачено с пользой. Выразили надежду, что в дальнейшем такого рода короткие и быстрые собрания будут повышать эффективность взаимодействия и пойдут на пользу сплоченному сотрудничеству! ■

## 中俄义务教育论坛在圣彼得堡举办



2019年3月27日，圣彼得堡孔子课堂与圣彼得堡国立32中学联合举办的中俄义务教育合作论坛（以下简称“论坛”）在32中学礼堂举行孔子学院总部、合肥市政府、陕西师范大学等派出代表团参会并作了主题发言。中国驻圣彼得堡总领馆教育领事孙来

麟、圣彼得堡市教育局高级专家娜塔莉亚·米哈伊洛娃、瓦西里岛区政府代表出席并致辞，他们在致辞中一致表示，本次论坛是对俄罗斯基础教育领域发展汉语教学的一个大推动，也为俄中基础教育领域合作搭建了一座桥梁，并对多年来为此做出巨大努力的圣彼得堡独立孔子课

堂给予了高度评价。论坛主要围绕“俄罗斯中小学汉语教学”和“中俄义务教育合作”两大议题展开，并取得了丰硕的成果。

本次会议在第十届圣彼得堡国际教育峰会（以下简称“峰会”）框架下举办，峰会由俄罗斯联邦政府、俄罗斯教育部、圣彼得堡市政府主

办，圣彼得堡市教育局承办。峰会是俄罗斯联邦政府在教育领域的重大活动，近年来在国际教育界的影响力也逐步扩大。2019年，共有来自29个国家和地区300多个单位的3万多名代表参会，峰会框架下共有200多项各类活动。据俄罗斯官方报道，本届峰会不仅是参会人数最多，也是历史上来自中国各地的代表团最多的一届。

参加孔子课堂论坛的有：来自全俄11个城市和地区及中国北京、安徽、陕西等地的中俄各级教育管理部门领导，中俄中小学校长、副校长，中俄教学法专家，中俄汉语教师，俄罗斯孔子学院/课堂中外方院长等150余人，18位代表进行了主题发言。

会议分为“大会论坛”和“分组主题研讨”两个部分。在“大会论坛”上孔子学院总部汉考中心李亚男老师做了《中小学的汉语教学与评估》的发言，介绍了世界范围内中小学汉语教学发展的概况、中小学汉语考试的设计理念，表达了与俄罗斯汉语教学界共同研讨汉语教学评估的意愿。来自莫斯科国立人文大学孔子学院的外方院长易福成教授的发言题目是《汉语教学的理论和实践层面——交际法和传统教学法》，提出了符合教学实际的教学方案。另外，还有陕西师范大学贺卫东教授关于中国高考作文评阅标准的介绍，合肥一中校长封安保对合肥市教育概况和合肥一中的介绍，

### ■ 中国驻圣彼得堡总领馆教育领事孙来麟讲话

Консул по образованию Генконсульства КНР в СПб Сунь Лайлинь выступает с речью



以及圣彼得堡孔子课堂公派教师张蕈丽关于俄罗斯汉语教师管理的评述。来自《俄罗斯联邦政府指定义务教育教材名录》中汉语教材的出版社代表们介绍了目前本土教材的情况，莫斯科中学生奥林匹克竞赛中心负责人介绍了目前包括全俄中学生奥林匹克中文竞赛在内的多个汉语竞赛项目。

在“分组主题讨论”中，来自圣彼得堡孔子课堂、32中学、新西伯利亚国立技术大学孔院、梁赞两所中学等的多名一线教师分享了课堂上的汉语教学法经验。其中，孔子课堂教师张玉莹和32中教师奥尔加更是

现场教学。除此之外，还有多位代表探讨了汉语教学与文化教学的结合问题。

本次论坛盛况空前，是俄罗斯历史上级别最高，覆盖范围最广的中小学汉语教学科学研讨会。会上不仅深入探讨了俄罗斯中小学汉语教学的问题，更推动了中俄在义务教育领域的合作。会后，与会代表表示收获巨大，多家单位达成合作意向。论坛的成功举办，将圣彼得堡独立孔子课堂与当地政府在推广汉语教学方面的合作进一步加深，同时也开启了新的合作层面。 ■

## КИТАЙСКО-РОССИЙСКИЙ ФОРУМ СОТРУДНИЧЕСТВА В СФЕРЕ ОБЯЗАТЕЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ УСПЕШНО ЗАВЕРШИЛСЯ



### ■ 分会场教学研讨

Площадка для обсуждения проблем преподавания китайского языка

**27** марта 2019 года Санкт-Петербургский класс Конфуция совместно с 32-й государственной гимназией провел китайско-российский форум сотрудничества в сфере обязательного образования (в дальнейшем кратко именуемый

«форум»). Представители Государственной канцелярии по распространению китайского языка за рубежом (Ханьбань), правительства города Хэфэй, Педагогического университета провинции Шэньси и делегации других учебных заведений при-

сутствовали на форуме и произносили речи. Генеральный консул КНР по образованию в Петербурге Сунь Лайлинь, специалист ГОРОНО Санкт-Петербурга Наталья Михайлова, а также представители администрации Василеостровского

района обратились к присутствующим с речью. В своих ответственных словах они единодушно отметили, что в этот раз форум послужил серьезным толчком к распространению изучения китайского языка в сфере фундаментального образования. Кроме того, форум стал своеобразным мостом в области образовательного сотрудничества Китая и России. Также выступающие дали исключительно высокую оценку деятельности Класса Конфуция в Санкт-Петербурге, который прикладывает огромные усилия для осуществления всего вышесказанного! На форуме особо уделили внимание двум таким важным темам, как преподавание китайского языка в младшей и средней школе в России и сотрудничество Китая и России в сфере обязательного образования. По итогам обсуждения были достигнуты значительные результаты.

Данные заседания проходили в рамках десятого Санкт-Петербургского саммита по международному образованию (в дальнейшем сокращенно именуемый «саммит»), который проводился под руководством Правительства Российской Федерации, Министерства образования Российской Федерации и городского правительства Санкт-Петербурга, а также при помощи городского отдела народного образования (ГОРОНО). Данный саммит — это значительное мероприятие, организованное Правительством Российской Федерации в сфере образования и просве-

щения, за последние несколько лет важность этого мероприятия с точки зрения международного образования неуклонно растет. В 2019 году в саммите приняли участие более 30 000 представителей из 300 компаний из 29 стран и регионов мира, а всего в рамках форума было проведено более 200 различных мероприятий. По сообщениям официальных российских СМИ, данный саммит не только привлек самое большое количество участников, но и стал первым саммитом, в котором приняло участие самое большое в истории количество делегаций, приехавших из самых разных районов Китая.

Участниками форума Класса Конфуция стали: делегации начальников отделов управлений образования из 11 городов и регионов России, а также из Пекина, провинций Аньхой и Шэньси; директора и завучи младших и средних школ Китая и России; методисты и преподаватели китайского языка, представители китайской стороны Институтов и Классов Конфуция из России и Китая — всего более 150 человек, 18 из которых выступили на форуме с речами.

Совещания на форуме разделились на «общие обсуждения» и «тематические заседания». На «общих обсуждениях» преподаватель центра сдачи международного экзамена HSK Ли Янань выступила с докладом «Преподавание китайского языка в младшей и средней школе», в котором рассказала

об общей ситуации развития преподавания китайского языка в младших и средних школах во всем мире, сдаче международного экзамена HSK, а также выразила желание совместно развивать преподавание китайского языка с российскими специалистами. Темой доклада директора Института Конфуция с российской стороны Российского государственного гуманитарного университета Т. В. Ивченко стала «Теория и практика преподавания китайского языка — коммуникативная и традиционная методики преподавания», в котором он предложил план обучения, соответствующий преподавательской практике. Кроме этого с речью выступил Хэ Вэйдун из Педагогического университета провинции Шэньси, он рассказывал о нормах написания сочинений во время сдачи Единого государственного экзамена для поступления в высшие учебные заведения в Китае, директор средней школы города Хэфэй Фэн Аньбао рассказал о ситуации с образованием в его городе, а преподаватель Класса Конфуция в Санкт-Петербурге Чжан Сюньли представила критический обзор работы преподавателей китайского языка в России. Представители издательства, выпускающего учебные материалы по изучению китайского языка в средней школе, рассказали о ситуации с учебниками китайского языка на российском рынке.

На «тематических заседаниях» преподаватели Класса



■ **会场进行时**

Во время форума

Конфуция в Санкт-Петербурге, учителя из 32-й гимназии, преподаватели Института Конфуция при Новосибирском государственном техническом университете, учителя двух средних школ Рязани и многие другие преподаватели из различных учебных заведений поделились своим опытом и методиками преподавания китайского языка. Кроме всего прочего, преподаватель Класа Конфуция Чжан Юйин и учитель из 32-й гимназии Ольга прямо во время заседания провели самый настоящий урок

китайского языка. В дополнение к этому, преподаватели обсудили преподавание китайского языка в тесной связи с преподаванием культуры Китая.

В этом году форум прошел с большим размахом, стал важным событием в истории России, в рамках форума проведено самое большое количество семинаров по преподаванию китайского языка в младшей и средней школе. На встречах обсуждались не только вопросы преподавания китайского языка в российских начальных и средних школах, но и продвигалось

сотрудничество между Китаем и Россией в области обязательного образования.

В самом конце форума все участники выразили благодарность за то, что достигли огромных успехов на этом мероприятии, и многие компании заключили выгодные соглашения о сотрудничестве. Успешное проведение форума еще больше укрепило сотрудничество между Классом Конфуция в Санкт-Петербурге и местными органами власти в продвижении преподавания китайского языка. ■

# 浅谈孔子学院汉语教师能力自我培养

## ПРЕПОДАТЕЛЬ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА ИНСТИТУТА КОНФУЦИЯ О РАЗВИТИИ ПЕДАГОГИЧЕСКИХ СПОСОБНОСТЕЙ

■ 王中俊（俄罗斯新西伯利亚国立大学孔子学院）

Ван Чжунцзюнь (Институт Конфуция в Новосибирском государственном университете)

Перевод с кит. В. Муравьевой



2015年习近平主席出席全英孔子学院和孔子课堂年会开幕式时指出，孔子学院是中外语言文化交流的窗口和桥梁，孔子学院属于中国，也属于世界。身为孔子学院一线的汉语教师，我们应该为打开这扇中外语言文化交流的窗口、架起这座中外友谊桥梁而努力奋斗。本人很热爱中国文化，热爱对外汉语教师事业，从事孔子学院工作四年有余了，经常思考如何做好一名孔子学

В 2015 г. председатель КНР Си Цзиньпин принял участие в церемонии открытия ежегодного собрания Институтов Конфуция и Классов Конфуция в Англии. В своей речи на церемонии открытия он подчеркнул, что Институт Конфуция — это мост между Китаем и другими странами, это основа языковых и культурных связей. Институт Конфуция — это часть Китая, а также часть всего мира. Будучи преподавателями китайского языка в Институте Конфуция, мы должны открывать окна в мир иностранного языка, строить мосты дружбы между Китаем и другими странами и упорно идти к своим целям. Я всем сердцем люблю свою работу, я преподаю китайский язык иностранным студентам уже более четырех лет и постоянно размышляю о том, как улучшить свои профессиональные качества. Мне кажется, самое главное



院汉语教师。对我个人而言，孔子学院教师的工作就是要介绍好汉语和中国文化，讲好中国故事。孔子学院教师是孔院院长的左膀右臂，在做好汉语教学和中国文化传播工作的同时，还应该根据工作中总结思考出现的新情况和新问题，提升自身的综合素质。

汉语教学工作是汉语教师工作的重中之重，孔子学院的汉语教师必须是一名优秀的教师。在教授汉语方面，教师应具备汉语、语言学、教育学、心理学和外语等专业知识，还要能够针对外国学生不同文化背景、不同性格特点、不同年龄段以及不同学习目的制定出不同的教学计划、选取适当的教材和教学内容、灵活采用不同的教学方法，快速提高学员的汉语表达能力。我刚开始在俄罗斯教汉语的时候，由于教学点汉语教学没有具体教学计划、教学材料匮乏、学生旷课以及两极分化严重、主动跟当地领导和本土老师沟通，向同事请教，加强协调，为每个班制定相应的教学计划，选定教材。教学设计主要针对中等水平的学生，给高水平的学生留有展示的空间，同时通过各种方法抓水平低的学生，做到统筹兼顾，很快就见到了效果。在教授汉语时，还应该尽量培养学生的兴趣，不然真是“靡不有初，鲜克有终”。汉语学习需要时间，没有兴趣的学习学生是很难坚持长久的，平时上课就要注重培养学生的兴趣。我上课的兴趣班学员中有一个中学生很喜欢画画和唱歌。学习情景性强的课文时，我就让她把课文情景在黑板上画下来，边描述边画，我也采取过让学生把课文内容用简单的中国歌曲唱出来的方法，这名学生每周三个学时

в моей работе — быть готовым распространять китайский язык и культуру по всему миру, рассказывать о Китае с удовольствием. Каждый преподаватель Института Конфуция является одновременно правой и левой рукой своего директора.

Преподавательская работа является главным жизненным приоритетом каждого из преподавателей Института Конфуция, каждый из нас просто обязан быть отличным учителем. Что касается непосредственно преподавания китайского языка, преподаватель должен хорошо владеть китайским языком, обладать профессиональными знаниями в области языкознания, лингвистики, педагогики и психологии. Кроме этого, каждый преподаватель должен обращать внимание на культурные особенности иностранных студентов, их уникальные черты характера и возраст. Даже разные цели изучения китайского языка приводят к тому, что изменяется процесс изучения языка: составляется учебный план, подбираются подходящие учебные материалы и содержание учебной программы, методика обучения, которая поможет как можно скорее овладеть китайским языком и повысить выразительность речи учащегося. Когда я начал преподавать китайский язык в России, у нас еще не было четкого плана обучения, не хватало учебных материалов,

студенты часто пропускали занятия. Я по своей инициативе общался с местными преподавателями и руководителями, советовался с коллегами, старался скоординировать наши действия. Для каждой группы я составлял отдельную программу, отбирал материал.

Моя педагогическая деятельность в основном была направлена на обучение студентов среднего уровня, у хорошо успевающих студентов даже оставалось свободное время. Я старался использовать разные техники преподавания, чтобы не оставить без внимания и плохо успевающих студентов, мною был составлен учебный план, который учитывал интересы каждого и результат не заставил долго ждать. Конечно, в преподавании китайского языка важно заинтересовать каждого, здесь уместна следующая фраза: «нет недостатка в тех, кто хорошо начинает дело, но не хватает тех, кто по-хорошему доводит дело до конца». Изучение китайского языка требует немалых усилий и большого количества времени, тем, кто не заинтересован, сложно продолжать учить китайский долгое время, поэтому особое внимание нужно уделять заинтересованности студентов в том, чем они занимаются. В моей группе дополнительных занятий по китайскому языку есть девушка, которая учится в средней школе, она особенно любит рисо-

学了两年，上八年级的时候就通过了HSK三级考试，而且对学习汉语很感兴趣。此外，在国外工作，能使用当地语言开展工作必将便利很多。为了更好地开展工作，以我本人为例，俄语不好，我就每年寒暑假坚持学习俄语，来俄罗斯的第二年，我已经能用俄语授课和进行简单的交流了。

除了上好汉语课以外，孔子学院教师还应具备介绍中华文化的能Ⓕ力，这要求老师根据自己的专长多掌握一些文化展示技能，最好做一名“多面手”，这样才能在举办活动时“哪里需要到哪里”。汉语教师除了要学会一些常规活动技能，还可以根据兴趣学习摄影、PPT制作、图文编辑、撰写新闻稿、书法等技能，日常行政、教学和开展文化活动中都会受益良多。刚来俄罗斯的时候，我一个人在教学点工作的时候，每年都要开展十余项活动。剪纸、编中国结等项目，我先自己多学一些花样，然后把学生教会，活动中学生也就成了我的助手。在课堂的时候，人手多，各类资源也多，除了传统的展示项目，我们也尝试创新活动项目和活动形式，取得了很好的效果。我很喜欢书法，特别喜欢颜体楷书，在课堂工作的两年时间我开设过3期书法入门培训班，很多学生由此喜欢上书法。书法不仅让学生感受汉字书写的魅力，也能丰富学生参加各类比赛的才艺类型。

孔子学院教师在做好各项工作的同时，还应该针对自己教学中遇到的问题进行总结和分析，争取做一名专家型的汉语教师。2016年夏天在准备志愿者转公派选拔考试期间，我在北京听过崔永华教授

和彼得。每个占位我要求她画那，我们通过的，在板上，也描述所有，她画了。我也建议她学几个中国国歌的歌词并唱给我们的组。这个女孩教了中文在两年的过程中，每周三次课。现在，作为八年级的学生，她通过了第三级考试（HSK）。除了其他一切，教中文在边界之外提高了语言的能力自己的老师。关于我，在我的工作中作为老师在俄罗斯我努力最大限度地提高我的俄语水平。在第二年里我已经能读一部分中文课程并在俄罗斯支持谈话在某些简单的主题。

除了教中文，老师们在孔子学院也应该会讲关于中国文化。大多数老师通常讲述关于某个方面的中国文化，但最好在这个领域成为“全能手”。学生，除了参加公共活动，也可以参加额外的活动，如摄影、PPT制作、图文编辑、撰写新闻稿、书法等，日常行政、教学和开展文化活动中都会受益良多。刚来俄罗斯的时候，我一个人在教学点工作的时候，每年都要开展十余项活动。剪纸、编中国结等项目，我先自己多学一些花样，然后把学生教会，活动中学生也就成了我的助手。在课堂的时候，人手多，各类资源也多，除了传统的展示项目，我们也尝试创新活动项目和活动形式，取得了很好的效果。我很喜欢书法，特别喜欢颜体楷书，在课堂工作的两年时间我开设过3期书法入门培训班，很多学生由此喜欢上书法。书法不仅让学生感受汉字书写的魅力，也能丰富学生参加各类比赛的才艺类型。

和文本，写作和新闻，书法和许多其他。当我刚到俄罗斯，在中心学习中文我工作了一个人。必须自己独立做十次活动。剪红色的纸，编中国结和其他中国结的教程和娱乐程序我必须自己准备，同时掌握所有这些技术。

我喜欢中国的书法，特别是楷书，风格颜真卿（书法家唐朝）。在两年的过程中我作为老师在孔子学院，我也带了三组学生在书法俱乐部。许多学生非常喜欢这些活动。问题在于，书法不仅帮助学生感受所有的神奇和吸引力中国象形文字，但也给他们提供参与各种比赛和竞赛。

在准备期间，老师们在孔子学院应该特别注意自己的缺点和错误，进行活动分析自己的工作并仔细总结每个活动，以便成为更有竞争力的专业人士和成功的中文老师。

2016年夏天在准备志愿者转公派选拔考试期间，我在北京听过崔永华教授

的一个题为《汉语教学研究和汉语教师发展》的讲座，他强调汉语教学是一门实践性很强的学科，汉语教师做研究可以多做一些“行动研究”，实践出真知，要多调查，多研究汉语教与学，做一名汉语教师同时做一名研究者。他的讲座给了我很多启发。因为这不仅能提升教师的教学水平，相关研究还能给教师发展提供更坚实的保障。我们孔子课堂开展过多次听课评课活动。我听了许多汉语课，尽可能多的记录下老师的上课内容、上课流程、教学方法、教师用语等，进行总结研究。此外，还把学生学习过程中的偏误及时进行归类总结，找出教与学过程中的问题，进而思考教学对策。这种调查至今已做了多个学期，收获了大量的第一手研究材料。此外，我还调查过汉语教师针对汉语教学中语音、词汇、语法和汉字的教学方法和技巧，也调查过学生在学习汉语过程中的学习方法和遇到的问题。这些调查让我对对外汉语有了更加深刻的认识。

近些年，随着中国经济迅速发展，“一带一路”倡议得到国际社会广泛认可，越来越多的外国人渴望学习汉语了解中国文化，孔子学院作为中国语言文化转播的窗口的作用也日益显著。孔子学院总部/国也作为在海外孔子学院工作的汉语教师在职业规划方面设立了很多项目。在这种形势下，作为孔子学院的老师应该“仰望星空、脚踏实地”、工作中不断夯实自身基础知识。孔子学院教师要自觉把自己的发展规划和兴趣爱好与孔子学院事业发展结合起来，做一名与时俱进、终身学习、适应能力强的汉语教师，为孔子学院汉语教学作出更多贡献。 ■

волонтеров, которые собирались поехать по государственным стипендиям за границу, мне посчастливилось послушать лекцию профессора Цуй Юнхуа в Пекине «Изучение преподавания китайского языка и развитие преподавателей». Профессор подчеркнул, что занятия по китайскому языку должны носить в первую очередь практический характер. Преподаватель во время планирования занятий должен чаще экспериментировать, успех придет только при постоянной практике. Кроме того, тот, кто преподаёт китайский язык, должен быть не только учителем, но и исследователем.

Лекция этого профессора дала мне стимул к развитию, ведь то, о чем он говорил, означает не просто повышение уровня преподавания, но и укрепление основ знаний каждого учителя. В нашем Институте Конфуция регулярно проводятся открытые уроки и семинары, я посетил множество занятий, на которых обсуждался порядок преподавания, содержание уроков, методики и материалы. Все это я обычно записываю, чтобы провести подробный анализ услышанного. Такие занятия дают возможность унифицировать программы преподавания, находить существующие ошибки и недочеты, обсуждать дальнейшие действия по улучшению качества преподавания. Кроме всего

вышеперечисленного, я проводил исследование методик обучения китайскому произношению, грамматике, расширения словарного запаса, а также занимался изучением трудностей, возникающих в процессе освоения китайского языка.

За последние несколько лет вместе с быстрым развитием экономики Китая стратегия «Один пояс — один путь» также вышла на международный уровень и стала известна мировому сообществу. Все больше и больше иностранцев стремятся изучать язык и культуру Китая, поэтому день ото дня образовательная и культурная роль Института Конфуция стремительно растет. Сегодня основной центр Института Конфуция — офис Ханьбань — уже создал множество проектов, посвященных преподаванию китайского языка за рубежом. Преподаватели Института Конфуция должны целенаправленно работать над тем, чтобы объединить свой план развития, свои интересы и увлечения с собственным профессиональным ростом, должны идти в ногу со временем, понимать, что чем больше опыта у них имеется, тем большему еще предстоит научиться. Тем самым каждый из нас, будучи частью Института Конфуция, сможет внести свой вклад в распространение китайского языка и культуры Китая во всем мире. ■



舍伟廖娃丁柯鹤摄  
Фотограф: Дин Кэжэ

## 汉语教学让我们的学生进入了中国的庞大市场

——专访俄罗斯喀山市第十八中学校长娜吉雅·舍伟廖娃

# КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК ПОЗВОЛЯЕТ НАШИМ УЧЕНИКАМ ВЫЙТИ НА ГИГАНТСКИЙ КИТАЙСКИЙ РЫНОК

СПЕЦИАЛЬНОЕ ИНТЕРВЬЮ С НАДИЕЙ МАСГУТОВНОЙ ШЕВЕЛЕВОЙ,  
ДИРЕКТОРОМ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ № 18 г. КАЗАНЬ

■ 易艳萍、李斯琪、王伟臣

И Яньпин, Ли Сыци, Ван Вэйчэнь

随着中俄关系不断发展,汉语和中国文化在俄罗斯受到越来越多的人的喜爱。据不完全统计,目前在俄罗斯有123所中小学、约200所大学开设汉语课程,学习人数近4万人。而早在15年前,喀山市第十八中学这所英语特色学校的校长娜吉雅·舍伟廖娃(Н. М. Шевелева)独具慧眼,锐意开拓,率先在她的学校进行汉语教学,成为第一个吃螃蟹的人。到目前为止,该校已有多位毕业生在俄罗斯或者中国从事与汉语相关的工作。当初这位校长为什么会做出这样的选择?这所英语特色学校在开展汉语教学中走过了怎样的历程?带着这些问题,我们采访了喀山市第十八中学校长娜吉雅·舍伟廖娃。

Вслед за непрерывным развитием российско-китайских взаимоотношений все больше людей в России начинают увлекаться китайским языком и культурой. По неполным статистическим данным, в настоящее время в России существуют 123 средние школы и примерно 200 вузов, которые имеют программы обучения китайскому языку, а количество изучающих его приближается к 40 тыс. человек. Пятнадцатью годами ранее директор средней школы № 18 г. Казань с углубленным изучением английского языка Надия Масгутовна Шевелева с исключительной проницательностью и волевым стремлением к новым горизонтам положила начало преподаванию китайского языка, став первопроходцем в этой области. Ныне многие выпускники этой школы занимаются работой, связанной с китайским языком, как в России, так и в Китае. Почему же директор школы когда-то сделала такой выбор? С какими трудностями столкнулась школа с углубленным изучением английского языка на пути к развитию преподавания китайского? С этими вопросами мы обратились к директору школы Наде Масгутовне Шевелевой в нашем интервью.

### 俄罗斯英语特色学校的汉语教学

说起刚刚开设汉语课程时的遭遇，娜吉雅·舍伟廖娃还记忆犹新。开设汉语班的第一年，仅有8个学生报名，质疑之声甚嚣尘上，但是，校长还是坚持了下来，使得喀山市第十八中学成为鞑靼斯坦共和国第一所成功开设汉语课程的中学。

据中国海关的统计数据（2003年1月6日），2002年1-10月中俄贸易额达到98.42亿美元，同比增长18.1%。截至2002年9月底，经中国外经部批准备案的中俄合资企业共计474家，总投资规模达到3.03亿美元，主要从事贸易、微电子、通讯、家用电器组装、木材加工等行业。在当时，中国已经是俄罗斯第六大贸易伙伴，俄罗斯也已是中国第八大贸易伙伴。

所以，当年虽然有意向学习汉语的学生并不多，但是娜吉雅·舍伟廖娃仍然坚持开设汉语课程。“我们要让学生们毕业后能够在国内外市场都具有竞争力。”娜吉雅·舍伟廖娃认为，不论是在当时，还是现如今的环境下，学生们只学习鞑靼语、俄语以及英语是完全不够的，还应该要掌握另外一门语言。“中国和俄罗斯互为最大的邻邦，我们的学生学习汉语就有机会进入中国庞大的市场。”

娜吉雅·舍伟廖娃说：“我们通过同家长不断沟通，现如今，从一年级学生家长就已经开始来到学校咨询汉语课报名事宜，有学习汉语意向的人越来越多。”随着中俄两国合作加深，汉俄双语人才需求量大幅增长。

后来的事实也证明，正是娜吉雅·舍伟廖娃的这一决定，让喀山市第十八中学的学生有更多机会了解中国。

### ■ 十八中学生在上汉语课

Ученики школы № 18 г. Казань на уроке китайского. Фотограф: Ван Вэйчэнь



### ОБУЧЕНИЕ КИТАЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ШКОЛЕ С УГЛУБЛЕННЫМ ИЗУЧЕНИЕМ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Испытания, которые возникли перед школой, когда только начали внедрять преподавание китайского языка, Надия Масгутовна помнит очень хорошо. Когда была сформирована первая группа изучения китайского языка, в нее записались только восемь учеников, поэтому возникли сомнения в целесообразности создания такой группы. Однако директор настояла на том, чтобы школа № 18 была первым учебным заведением, которое успешно внедрит в учебный процесс преподавание китайского.

По статистике китайской таможни (от 6 января 2003 г.), в период с января по октябрь 2002 г. товарооборот между Россией и Китаем достиг \$9842 млн, сопоставимый прирост составил 18,1%. По состоянию на конец сентября 2002 г. количество прошедших утверждение китайским Министерством внешней торговли совместных российско-китайских предприятий составляло 474 фирмы, общий объем инвестиций достиг \$303 млн. Основными направлениями деятельности были торговля, микроэлектроника, связь, сборка бытовой техники, деревообработка и др. В то время Китай уже стал шестым крупнейшим торговым партнером России, а Россия заняла восьмое место среди крупнейших торговых партнеров Китая.



### 与孔子学院合作让汉语教学发展进入快车道

喀山市第十八中学的汉语教学发展过程也就是俄罗斯汉语教学发展的一个缩影，而在汉语教学发展过程中，孔子学院毫无疑问是极其重要的一环。

在开办汉语教学之初，学校一直面临着缺少教材和教师的情况。娜吉雅·舍伟廖娃说，“起初是我和时任喀山大学东方学院院长扎伊努琳的个人合作。”后来，孔子学院开始向第十八中学派遣汉语教师和志愿者，使得该校的汉语教学和文化活动跃上一个新台阶。现任喀山联邦大学孔子学院俄方院长阿莉克别洛娃 А.Р. (А. Р. Аликберова) 就是当时首批支援第十八中学汉语教学的教师之一。

Поэтому, несмотря на то, что в тот год было мало учеников, которые хотели учить китайский язык, Надия Масгутовна все же настояла на внедрении учебной программы по китайскому языку. «Мы хотим сделать так, чтобы наши учащиеся после окончания школы могли быть конкурентоспособными как на внутреннем, так и на внешнем рынке». Надия Масгутовна считает, что неважно, в каких условиях, прошлых или нынешних, недостаточно изучать только татарский, русский и английский языки, нужно овладеть и другими языками. «Китай и Россия являются самыми большими соседями в мире, и если наши ученики будут учить китайский, то у них появится возможность выйти на гигантский китайский рынок».

Надия Масгутовна рассказала: «Мы постоянно общаемся с родителями наших учеников, и сейчас уже с первого класса они приходят к нам и задают вопросы, связанные с записью в группы изучения китайского языка. Все больше людей имеют стремления изучать этот язык». Вслед за усилением сотрудничества России и Китая потребность в талантливых людях, освоивших оба языка, существенно растет.

Последний факт также подтверждает, что решение Надии Масгутовны дало еще больше возможностей для учеников школы № 18 познакомиться с Китаем.

Сотрудничество с Институтом Конфуция позволило развитию преподавания китайского языка набрать высокие обороты.

То, как развивался процесс обучения китайскому языку в школе № 18 г. Казань, можно назвать уменьшенной моделью развития преподавания китайского по всей России. И в этом процессе Институт Конфуция — несомненно важное звено.

Во время становления преподавания китайского языка школа столкнулась с недостатком учебных материалов и педагогов. Надия Масгутовна отмечает: «В самом начале я как раз стала сотрудничать с занимавшим тогда пост ректора Института востоковедения при Казанском университете господином Зайнуллиным». Позже Институт Конфуция начал направлять в школу № 18 преподавателей китайского языка и волонтеров, чтобы вывести учебное заведение на новую ступень в обучении и организации культурных мероприятий. Ныне занимающая пост директора Института Конфуция при Казанском федеральном университете с российской стороны Альфия Рафисовна Аликберова была одним из первых преподавателей, которые поддержали школу № 18.

В 2007 г. 24 апреля Хунаньский педагогический университет совместно с Казанским университетом основал Институт Конфуция, и школа № 18 стала важнейшим местом преподавания китайского для Института Конфуция. Надия Масгутовна рассказала: «Наше сотрудничество с Институтом Конфуция непрерывно расширяется, наши ученики имеют возможность

2007年4月24日，湖南师范大学和当时的喀山大学共同创办了喀山大学孔子学院，而第十八中学也就成为了喀山大学孔子学院最重要的教学点。娜吉雅·舍伟廖娃说，“我们与孔子学院的合作不断在扩大，我们的学生能有机会参加孔子学院举办的各种文化和体育活动。”

喀山联邦大学孔子学院在喀山市第十八中学设立教学点以来，先后派汉语教师和志愿者开设书法、剪纸等主题课程，多次举办中国体育文化日等富有中国特色的文化活动。这些课程和活动让学生们大大增加了学习汉语的热情，也丰富了喀山市第十八中学汉语教学课堂，让汉语教学更立体，使教学内容更充实。

“我们的学生每年都有机会通过孔子学院参加去中国的夏令营。”娜吉雅·舍伟廖娃说，在中国，学生们通过拜访中国家庭、同当地同学交流等各种活动，更加直接地感受到汉语的魅力。2010年，娜吉雅·舍伟廖娃校长本人随孔子学院组织的“汉语桥”俄罗斯中小学校长团，到访中国，亲眼见识中国的发展，亲身体验中国文化。

喀山联邦大学校长加富洛夫·伊利沙特·拉夫卡托维奇(И. Р. Гафуров)早前在接受《人民日报》采访时指出，孔子学院在当前中俄政治与经济联系日益密切的大背景下，更加受到重视。孔子学院能够充当连接中国与俄罗斯交流的桥梁，充当联结中俄友谊的纽带。当地人在合作过程中只有懂得中国的语言、了解中国的文化，才能更好地共创美好未来。孔子学院正是培养这样的人才的摇篮。



посещать культурные и спортивные мероприятия, которые организывает Институт Конфуция».

После основания центра обучения китайскому языку в средней школе № 18 Институт Конфуция в разное время командировал преподавателей и волонтеров для проведения уроков по китайской каллиграфии, вырезанию из бумаги и другим тематическим учебным программам, а также не раз организовывал Дни китайского спорта и физической культуры и другие мероприятия с китайской спецификой. Эти уроки и события помогли ученикам с еще большим энтузиазмом подойти к изучению китайского языка, оформление и оборудование аудиторий школы № 18 сделало занятия по китайскому более «осязаемыми», а содержание учебной программы еще полнее.

«Наши ученики каждый год благодаря Институту Конфуция имеют возможность отправиться в летний лагерь в Китае». Надия Масгутовна отмечает, что посещение учениками в Китае местных семей, общение с ровесниками из китайских школ и другие занятия





■ 十八中学生在抖空竹

Институт Конфуция при Казанском федеральном университете принимает участие в Дне физической культуры в школе № 18. Фотограф: Ван Вэйчэнь

Следя за непрерывным укреплением сотрудничества школы № 18 и Института Конфуция при Казанском университете Институт продолжает совершенствовать систему обучения китайскому языку в этой школе, повышать профессиональный уровень преподавателей. Благодаря этому преподавание китайского языка в школе № 18 развивается быстрыми темпами.

**为描绘中俄合作蓝图共同献力**

近年来,中俄双方在油气、核能、高铁、航天航空等领域不断推进重大项目合作。在经贸方面,根据相关数据,2017年,中俄双边贸易额达到840亿美元,同比增长20.8%。今年前5个月达到491.5亿美元,同比增长24.8%,增速在中国主要贸易伙伴中位列第一。

позволяют им на себе ощутить притягательную силу китайского языка. В 2010 г. Надия Масгутовна вместе с организованной Институтом Конфуция группой директоров российских школ «Китайский мост» прибыла в Китай, где своими глазами увидела развивающийся Китай и китайскую культуру.

Ректор Казанского университета Ильшат Рафкатович Гафуров во время одного из интервью для газеты «Жэньминь жибао» отметил, что на фоне современного этапа политического и экономического сближения России и Китая, Институт Конфуция приобретает все более значительную роль. Он может послужить в качестве связующего моста, дружественных уз между двумя странами. Только при условии того, что местные жители в процессе сотрудничества будут понимать китайский язык и культуру, можно будет еще больше преуспеть в совместном создании прекрасного будущего. И Институт Конфуция как раз является колыбелью, в которой воспитывают такие таланты.

Вслед за непрерывным укреплением сотрудничества школы № 18 и Института Конфуция при Казанском университете Институт продолжает совершенствовать систему обучения китайскому языку в этой школе, повышать профессиональный уровень преподавателей. Благодаря этому преподавание китайского языка в школе № 18 развивается быстрыми темпами.

**ВНОСИМ СВОЙ ВКЛАД В РАЗВИТИЕ РОССИЙСКО-КИТАЙСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА!**

В последние годы в области крупных российско-китайских проектов непрерывно стимулируется сотрудничество в нефтегазовой сфере, ядерной энергии, строительства высокоскоростных железных дорог, космонавтики и пр. С точки зрения торговли по данным за 2017 г. товарооборот между Россией и Китаем достиг \$840 млрд, сопоставимый прирост при этом — 20,8 %. За половину 2018 года он достиг \$491 500 млн, прирост по сравнению с предыдущим годом — 24,8 %, что закрепляет позицию России как ключевого торгового партнера Китая на первом месте.

Помимо этого, механизмы сотрудничества двух стран совершенствуются день ото дня, были основаны два крупных механизма сотрудничества в регионах «Янцзы — Волга» и «Дунбэй — Дальний Восток», а также Совет по региональному сотрудничеству при Комитете дружественного и гармоничного развития отношений Китая и России, были подписаны договоры о взаимоотношениях со 140 дружественными провинциями, областями и городами побратимыми, что позволило осуществить полное покрытие областей и районов. Вслед за непрерывным углублением сотрудничества России и Китая потребность в талантливых специалистах в России растет в геометрической прогрессии, а изучающих китайских язык и увле-

此外，中俄两国地方合作机制也日臻完善，双方建立了“长江-伏尔加河”和“东北-远东”两大区域性合作机制以及中俄友好和平发展委员会地方合作理事会，缔结了140对友好省州和友好城市关系，基本实现了领域和地域的“全覆盖”。随着中俄合作的不断加深，俄罗斯对汉语人才的需求如滚雪球般越来越大，学习汉语和热爱中国文化的俄罗斯人越来越多。

娜吉雅·舍伟廖娃介绍：“在十八中毕业的学生中，有些孩子已经以非常优异的成绩从喀山联邦大学东方学院毕业，目前正在中国攻读博士学位。这样的学生不止一个。他们熟练掌握汉语，受到了众多企业家的青睐，而这正是我们想要达到的结果。”

从最初仅仅8个学生到目前连保安都会说简单汉语的汉语热，喀山市第十八中学的汉语教学发展历程，恰恰印证了中俄合作不断深入发展和孔子学院在当地汉语教学上的积极作用。正是中俄间这样各个方面一个又一个的交流与合作，共同组成了中俄未来合作发展的美好蓝图。 ■

кающихся китайской культурой становится все больше и больше.

Надия Масгутовна поделилась: «Среди выпускников школы № 18 есть дети, которые уже с отличием закончили Институт востоковедения Казанского университета и сейчас получают докторскую степень в Китае. И это не один человек. Они, в совершенстве овладев китайским языком, получили расположение многих предпринимателей, а это как раз тот результат, которого мы добиваемся».

История развития преподавания китайского в школе № 18 г. Казань, начавшаяся всего с 8 учеников и до сегодняшних дней, когда ощущается бум китайского языка и даже охранники могут теперь сказать простые фразы на китайском языке, подтверждает глубокое непрерывное развитие сотрудничества России и Китая, а также активную роль Института Конфуция в области преподавания китайского языка. Именно последовательный обмен и кооперация между двумя странами в каждой области создали прекрасный проект проекта будущего совместного развития. ■



# 中国画的几大创新思潮

——从起源到14世纪

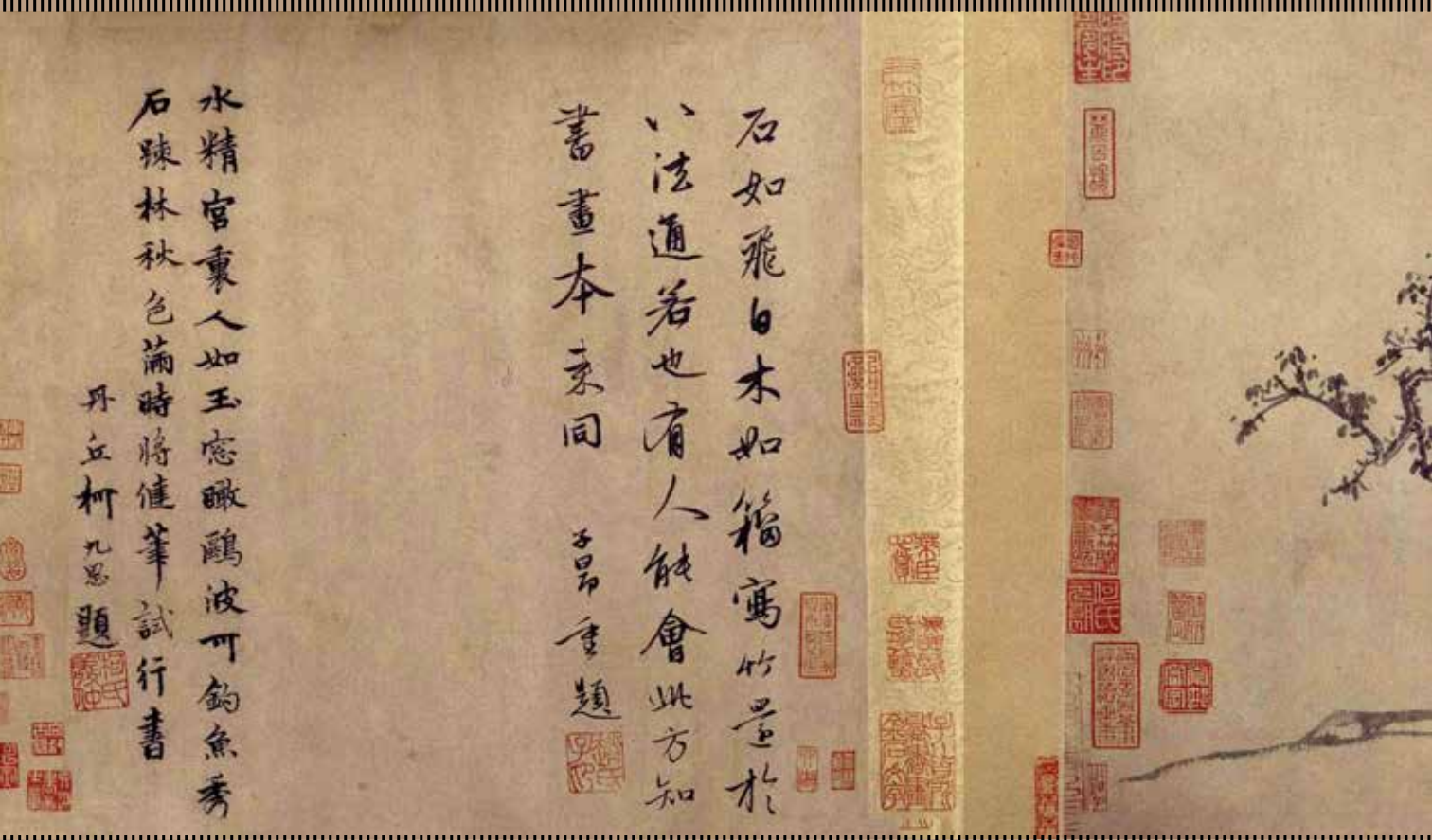
■ 雅克吉耶

Якэ Цзие  
Перевод  
с китайского  
Н. А. Сомкиной

■ 范宽 (1023–1031), 溪山行旅图, 台北故宫博物院藏

Фань Куань (1023–1031). «Путешествие в Сишань». Из коллекции Тайбэйского национального дворца-музея Гугун

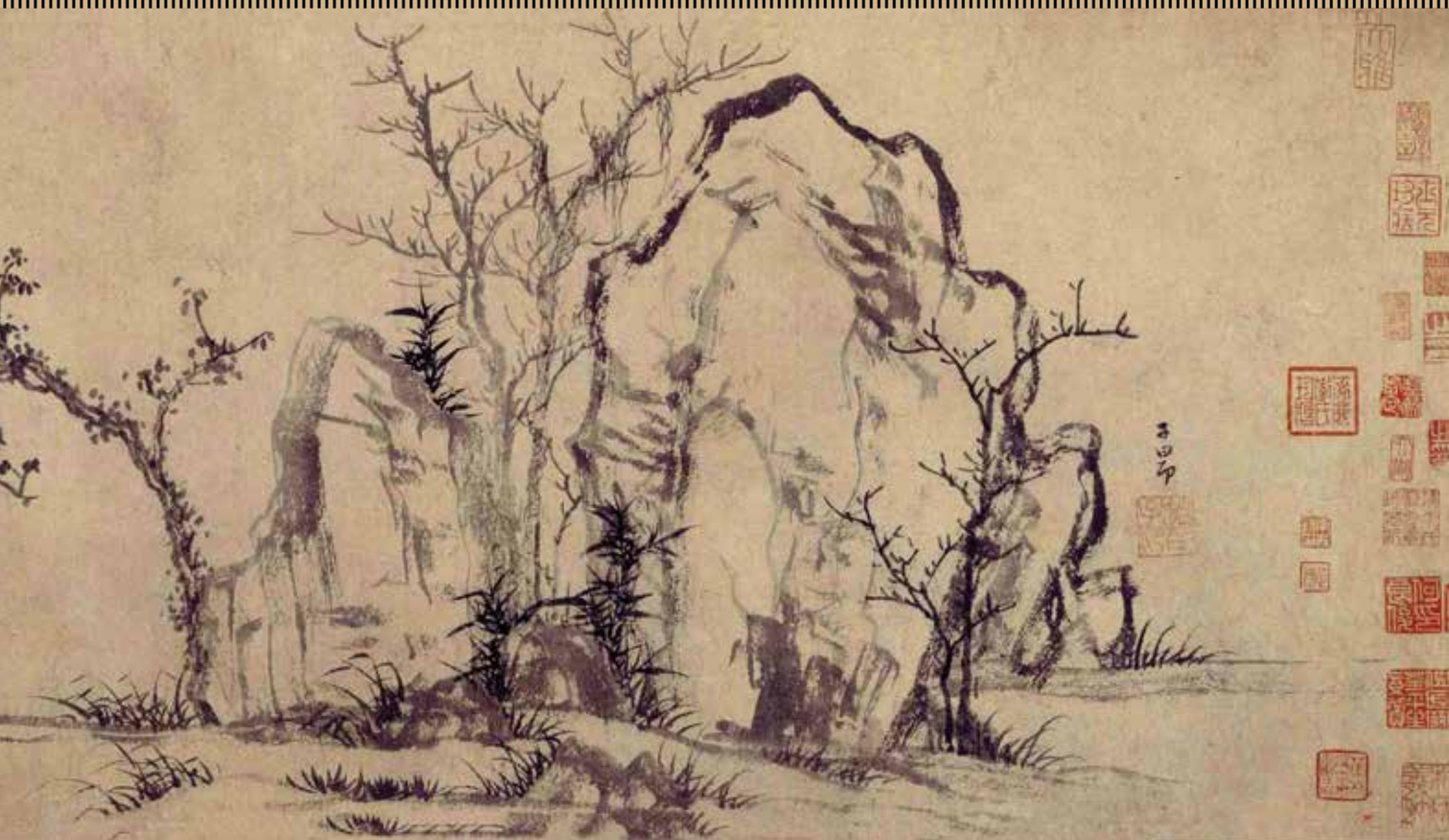
*Иновационные идеи  
китайской живописи*  
ОТ ИСТОКОВ ДО XIV ВЕКА



“书法与绘画有相同的起源，共同的规律”

（此即“书画同源”）。9世纪中叶首部中国画史专著开篇提出了此理论。然而，直到11世纪末的北宋，这个时期的艺术背景与前代迥然不同，才真正从理论上辩论书画两种艺术亲缘关系，且对随后的绘画艺术实践起到根本的作用。正如最近考古发现确认的那样，绘画在汉帝国时期（公元前2世纪至公元2世纪），或更早在战国时期（公元前5世纪至3世纪初）——先贤大哲们（孔子、孟子以及老子、庄子）的人文主义思想所形成的时期就摆脱了纯装饰性艺术的束缚。先哲们百家争鸣的思想鲜明地强调了人的位置，不再仅仅是为了凸显超自然力量，这在绘画艺术中充分表现出来。考古学通过对君主和领主坟墓发掘揭示了这一

«У каллиграфии и живописи общие корни и законы». Эта теория была предложена в середине IX века в первом трактате по истории китайской живописи. Однако только в период династии Северная Сун (конец XI в.), когда художественный фон заметно отличался от предыдущих эпох, об их родстве заговорили с точки зрения теории, что сыграло фундаментальную роль в последующей практике живописного искусства. Как показывают недавние археологические находки, картина отделилась от чисто декоративного искусства в эпоху Хань (II в. до н. э. — II в. н. э.) или даже раньше, в период Сражающихся царств (V — начало III в. до н. э.), в период, когда сформировалась гуманистическая мысль великих философов древности (Конфуция, Мэн-цзы, а также Лао-цзы и Чжуан-цзы). В этих философских дискуссиях явственно акцентировалось место человека, а не только лишь сверхъестественных сил, что в полной мере нашло отражение в живописи. С одной стороны, доказательства тому благодаря раскопкам гробниц правителей и знати предоставила археология; с другой, роскошные настенные украшения исчезнувших дворцов опи-



点; 至于史书, 则记载了那些宫殿中奢华的墙面装饰, 尽管这些建筑目前已不复存在。在坟墓与宫殿这两类重要的地方, 绘画发挥着不可或缺的作用。最初那些绘画作品所保留下来的历史记忆尤为重要, 这些作品记录了古代思想长期保持的理想维度。根据中国起源时期“黄金时代”的想象, 最初的绘画艺术显得平淡无奇, 以“近乎高傲的极简主义”表现出来。这种思想贯穿累世而不衰。作画有“内心的感觉”或“古意”, 即“作画贵有古意”这句14世纪伟大的文人、画家赵孟頫关于绘画艺术的指导性名言, 我们可从中发现其影响。

漫长的绘画史其确切开端可追溯到三国及南北朝时期(公元4至6世纪)。正如史书记载的那样, 那时统一的汉帝国被各个地方政

■ 赵孟頫(1254–1322), 疏林秀石, 北京故宫博物院藏

Чжао Мэнфу (1254–1322). «Прекрасный камень в редколесье». Из коллекции Музея Гугун, Пекин.

саны в исторических трактатах. Дворцы и могилы — важнейшие места, где живопись играла незаменимую роль. С самого начала важнейшей функцией этих картин было сохранение исторической памяти, поскольку они зафиксировали идеальное измерение, которое долгое время хранила древняя мысль. Согласно представлениям о «золотом веке» на заре китайской цивилизации, раннее искусство живописи казалось ничем не примечательным и выражалось в «близком к высокомерию минимализме». Эта идея сохранялась многие поколения. Великий литератор и живописец XIV века Чжао Мэнфу утверждал, что «созидая картину, необходимо передать „внутреннее чувство“ или „идею древности“», и влияние этого утверждения можно увидеть своими глазами.

Точное начало долгой истории живописи можно проследить до периодов Троецарствия и Северных и Южных династий (IV–VI вв. н. э.). Исторические труды свидетельствуют



权所取代。这些地方政权最终被正式承认。自4世纪中叶起，以“魏”为国号的几支草原民族突然入侵中国北方，并在那里开启了长达两个世纪的统治。他们同时也开创了中原地区之前并不存在的一部分文化。这一时期，中国传统价值及文化的传承者们（本文仅指那些同时也是艺术家的文人），在艺术上经历了对抗、混乱同时也是质疑的极端体验。

很久以来（从公元1至2世纪就已经开始），作为一种文化及宗教现象——佛教，就已经开始广泛传播。其在中国的影响力不亚于本土的

■ 韩干 (706 – 783), 《牧马图》台北故宫博物院藏

Хань Гань (706–783). «Выпас лошадей». Из коллекции Тайбэйского Национального дворца-музея Гугун

о том, что на смену единой империи Хань пришло множество мелких региональных образований, которые в конце концов получили официальное признание. Уже в середине IV века в Китай вторглись степные народы, на два столетия воцарившиеся на севере под именем династии Вэй и создавшие беспрецедентную для китайской равнины часть культуры. В этот период хранители китайской культуры и исконных ценностей (в данной статье речь идет об ученых — людях искусства) пережили экстремальный опыт конфронтации и потрясений — и вместе с тем опыт сомнения.



■ 王蒙 (1308 – 1385), 《青卞隐居图》上海博物馆藏  
 Ван Мэн (1308–1385). «В единении на зеленой горе Бяньшань». Из коллекции Шанхайского музея



■ 吴镇 (1280–1354), 《竹石图》台北故宫博物院藏  
 У Чжэнь (1280–1354). «Бамбук и камень». Тайбэйский национальный музей-дворец Гугун



思想流派——儒教及道教，且不断增强，直至盛唐时期（8世纪中叶）。盛唐之后，佛教的影响力尽管相对于之前的朝代不再那么举足轻重，但也一直不绝如缕。对于艺术创作而言，至关重要的“静心”和“禅定”，在实践中都受到了佛教哲学及其思想的影响。这一影响贯彻古今。无论是以宗教或思想（广义上指“三教”：儒教、道教、佛教）为主题，还是以山水画为主题，中国画的真正开端皆离不开佛教艺术的光辉。只不过，人们对于这一点常常难以认识到。在某些方面，我们甚至也可以说：佛教感知世界的方式与中国先前的其它信仰和理想可并肩而立，这与绘画被缓慢肯定的过程有着莫大的关系。绘画在成为纯艺术被肯定之前，其最初的功能仅限于教化世人。公元4到6世纪，最初的画家传记与美学论著中都曾表达了这一观点。

В течение долгого времени (начиная с I–II вв. н. э.) происходило распространение религиозного и культурного феномена — буддизма. Его популярность в Китае ничуть не меньше, чем у местных школ мысли, конфуцианства и даосизма, и она продолжала набирать обороты вплоть до династии Тан (середина VIII в.). В дальнейшем влияние буддизма, хоть и уменьшилось по сравнению с предыдущими эпохами, никогда не угасало. Фундаментальные для художественного творчества «безмятежность» и «созерцание» на практике оказались под влиянием буддийской философии и идей и продолжают его испытывать по сию пору. Истинное начало китайской живописи неотделимо от сияния буддизма, неважно, были ли то религиозные или идейные сюжеты (в широком смысле «три учения»: конфуцианство, даосизм, буддизм) или пейзажная живопись. Тем не менее, людям часто трудно это понять. В некоторых аспектах мы даже можем сказать, что буддийское восприятие мира сопоставимо с прежними китайскими верованиями и идеалами, и это во многом связано с процессом медленного утверждения живописи. Прежде чем живопись стала чистым искусством, ее первоначальная функция была ограничена просвещением. В IV–VI веках н. э. эта точка зрения была озвучена в биографиях ранних художников и трактатах по эстетике.



## 艺术与文化的繁荣时期——唐朝 (618–907) 与五代 (907–960)

唐朝，毫无疑问是文化和艺术在所有相关领域中的形成时期，尤其是处于艺术顶峰的绘画艺术。这个朝代一向保持着绘画艺术中牢固的“典范”地位，也标志着先前各思想流派与价值观的综合性超拔。就“典范”地位而言，能够众所称道且经久不衰者，则不得不提及韩干（活跃于公元742—756年）的作品。韩干以画御马而著称，是历史上该类题材最伟大的画家。然而与其类似，以传世名作而论，几乎唐代绘画界每一个伟大的名字都值得我们关注。首先，是被誉为中国最大画家的吴道子（活跃于公元710—760年代）。吴之所以闻名遐迩，开创了神韵飘逸、力透纸背的画风，为后世所效仿，一方面是因为其天才式的创作才华以及无所不触的多样性主题（宗教、人物、山水皆工），另一方面是其笔法的坚定与富有表现力。他借鉴了中国书法中的水墨线条，以神韵逼真代替了色彩描摹。不过，虽然长安和洛阳两个都城的寺庙及宫殿里都曾有其大量的作品，然而据考证，这些作品都已散佚。我们只能通过他对后世的深远影响来评价其作品，如这幅创作于8世纪中叶的敦煌莫高窟中的壁画——维摩诘像。同样是在唐朝（8世纪），另一个绘画主题也出现了，且在两个世纪之后达到巅峰——这就是几位巨擘笔下所诞生的山水画。据史书记载，这些画的出现主要是通过两大传统的领军人物：

“二李”（李思训及其子李昭道）和诗人兼画家王维。他们开创的两种绘画传统影响深远。

唐朝衰亡与宋朝建立之间的“五代”时期（即公元10世纪），绘画艺术方面的伟大成就皆与山水画这一主题息息相关。不到一个世纪的时间里，绘画界巨星闪耀，他们被公认为雄

## ПЕРИОД РАСЦВЕТА ИСКУССТВА И КУЛЬТУРЫ: ДИНАСТИЯ ТАН (618–907) И ЭПОХА ПЯТИ ДИНАСТИЙ (907–960)

Эпоха династии Тан, несомненно, стала периодом формирования всех сфер, смежных с культурой и искусством, и особенно живописи, которая находится на самой его вершине. Живопись этого периода неизменно имела прочный статус «эталона», а также ознаменовала собой комплексное превосходство всех предыдущих философских школ и ценностей. Что касается «эталонов», то среди общепризнанных, доживших до сего дня шедевров следует упомянуть работы Хань Ганя (активно творил в 742–756 гг.). Хань Гань, известный изображениями лошадей, является величайшим в истории художником этой тематики. Впрочем, если говорить о шедеврах, оставшихся в веках, почти каждое великое имя из мира живописи династии Тан заслуживает нашего внимания. Во-первых, это У Даоцзы, который известен как величайший художник Китая (творил в 710–760 гг.). Причина его известности кроется не только в гениальности, но и в разнообразии тематики (религия, люди и животные, пейзажи). С другой стороны, способствовала этому и твердость и выразительность его кисти. Заимствовав чернильные штрихи из китайской каллиграфии, он заменил цветной рисунок волшебной реалистичностью. Однако, хотя в храмах и дворцах двух столиц, Чанъани и Лояна, имелось множество его картин, согласно исследованиям, все они были утрачены. Мы можем оценить его работы только через то влияние, которое он оказал на творчество потомков, например, по росписи в дунхуанских пещерах Могао в середине VIII века. Также при династии Тан (VIII в.) появился еще один жанр, который достиг пика своего развития два столетия спустя, — это пейзажная живопись, рожденная несколькими гигантами кисти. Согласно историческим анналам, картины в этом жанре появились в основном благодаря двум традиционным ведущим фигурам — «Двум Ли» (Ли Сысюню и его сыну Ли Чжаодао), а также поэту и художнику Ван Вэю. Созданные ими две традиции живописи имели далеко простирающееся влияние.

Во времена Пяти династий, в период между упадком и гибелью династии Тан и основанием династии Сун (X в.), все великие достижения в искусстве живописи были тесно связаны с темой пейзажа. Менее чем столетие сияли эти супер-звезды и были признаны создателями жанра панорамного пейзажа — монументальных пейзажных полотен. Эти известные художники — Цзин Хао (творил в 900–960 гг.), его чуть более молодые современники Гуань Тун и Ли Чэн, а также Сюй Даонин и Ян Вэньгуй, жившие в конце X века. Кроме того, появились два художника в новом стиле — Дун



伟山水画（全景式山水画）的奠基者。这些名家分别是：荆浩（活跃于公元900—960年间），以及与他同时代但略晚的关仝、李成；10世纪末的许道宁、燕文贵。除此之外，还有两位新风格名家——董源及其徒弟巨然。此二位的作品表现了中国江南一带山谷的光线与诗意。

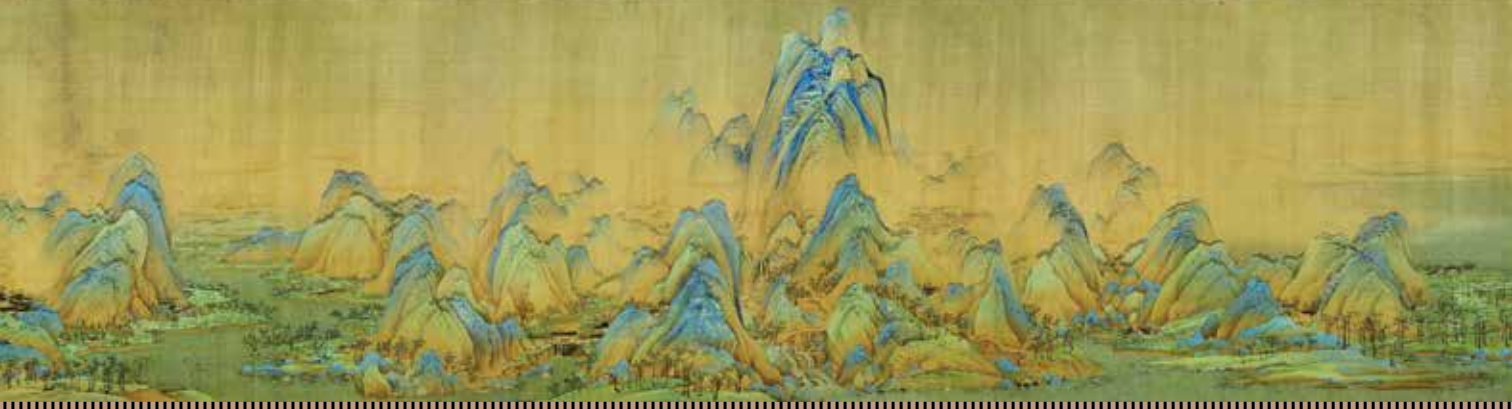
唐朝与五代时期杰出的一代大师们为中国的风景画贡献了丰富的史料。但是据此也可推出：按照当今以题材为绘画分类的标准，山水画出现于宗教画与人物画之后。这两类绘画分别保留着它们的文化特性，一方面分别保留了神圣性与仪式性，另一方面也各自保留了纪念性与教化作用。风景画领域中，另一位大师范宽（活跃于公元990—1030）的作品出现，正式宣告了11世纪绘画题材向“山水”的过渡。风景画是宋朝艺术的精髓，描绘自然中的宏大景观，其革故鼎新之处在于为日渐枯竭的绘画题材提供了取之不尽的源泉。这一源泉所提供的题材既具有个性，又包涵象征意义，无论是出于自然，还是出于画家的“心境”。其中，尤其值得注意的题材是翠竹、梅花以及岩缝中生长的树。作为主流的绘画题材，这些主题的画作严格意义上讲正是中国画的核心本质，光耀10到13世纪。

Юань и его ученик Цзюй Жэнь. Их работы воплощают блеск и поэтичность долины Цзяннаня.

Выдающееся поколение мастеров династии Тан и Пяти династий подарило богатые исторические материалы для китайской пейзажной живописи. Но при этом следует также заметить, что в классификации тематики того времени она значилась после храмовой и портретной живописи, которая сохранила свои культурные прерогативы: соответственно, священность и церемониальность, с одной стороны, и мемориальность и дидактичность — с другой. В эту эпоху в пейзажной живописи появляется еще один великий мастер Фань Куань (творил в 990–1030 гг.), благодаря которому в XI веке произошел переход к пейзажным сюжетам. Воплотив художественные таланты династии Сун, пейзажные картины начались с предвечных грандиозных ландшафтов, и новшество этого жанра заключалось в том, что он дал неисчерпаемый источник для оскудевающих сюжетов для живописи. Тема эта столь же индивидуальна, сколь и символична, будь то от природы или от «состояния ума» художника. Наиболее заметные сюжеты — бамбук, слива и деревья среди скал. Картины на эти сюжеты в строгом смысле и являются основной сутью китайской живописи, блистающей с X по XIII век.

С тех пор выраженно персонализированные шедевры пейзажной живописи начали идентифицироваться и с уникальностью отдельных мастеров, и с различными школами. С этой тенденцией соотносится диалектическое противоречие между людьми и группами, художниками и обществом. Художественное творчество в это время либо отражает личное обаяние художника, либо выражает традиционную императорскую привилегию. Последнее было гарантировано ролью Дворцовой академии живописи при династии Сун.

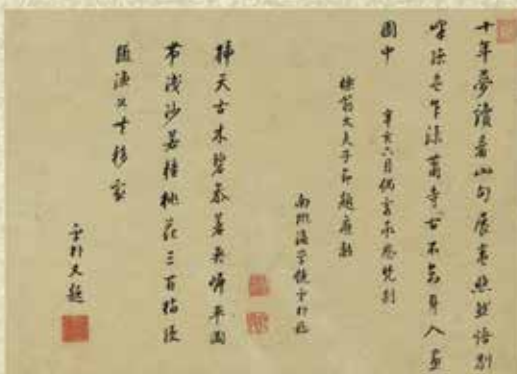
В результате, какой художник подчинился оковам и ограничениям? И сколько художников не сдались и не хотели



此后,从风景画中派生出来的个性化杰作逐渐体现出一些艺术大师独具匠心的特色,或者是一些流派与众不同之处。与这种发展趋势相对应的是个人与群体、艺术家与社会之间的辩证矛盾。此时的艺术创作,要么体现艺术家的个人魅力,要么表现出传统的皇家特权。宫廷画院的存在保证了后者的发展。然而,又有哪个艺术家受得了拘束与限制呢?又有多少艺术家不屈服、不想屈服?众说纷纭,不一而足。这种抗争使得那个时代的艺术家在艺术表达上另辟蹊径,对后世产生了巨大影响。此即“文人画”的产生。北宋(公元960—1127)时期,主要是在精神与文化层面,

сдаваться? Мнений на этот счет предостаточно. Мятежная уникальность сунской эпохи привела к тому, что в это время был проложен новый путь в художественном выражении, оказавший большое влияние на последующие поколения. Так зародилась «живопись литераторов». Во времена династии Северная Сун (960–1127), главным образом на духовном и культурном уровне, в художественном творчестве проявилась особенность — осознание скоротечности и даже мимолетности установленного гармонического порядка.

Это урок, извлеченный не только из недавней истории Пяти династий, но и из беспокойной обстановки, созданной угрозой вторжения северных кочевников (неханьские народности в Северном и Северо-Восточном Китае). Это критическое осмысление истории окрашивало произведения искусства в важные, идеологические коннотированные цвета. Например, уникальная красота цветов и птиц олицетворяет чудеса и недолговечность, а горы и реки выражают стремление к первобыт-



绘画创作表现出一种特色：意识到了一切已建立的和谐秩序的短暂性。

或者改成“他们意识到一切已建立的制度都只是短暂存在，甚至转瞬即逝”甚至瞬时性。这既是从相去不远的五代历史中学到的教训，又是从北方草原民族（中国北方和东北地区非汉族的民族）入侵威胁的动荡局势中得出的教训。这种对历史的批判性思维，给当时的艺术作品增添了重要的思想内涵。如以花鸟的独特之美表现事物的奇妙与转瞬即逝，以山水来表达对原始、恒久的秩序——或者说对超越...超越时间的秩序的向往。从这两种截然不同的画风中都可以看到这些思考。事实上，北宋末年却为宫廷画院的出现提供了机会，使得这两条艺术风格并行不悖。当时正是宋徽宗在位时期，徽宗本人即是一位著名画家、唯美主义者。徽宗皇帝与他的“御用”画家们是宫廷画派的第一批代表，另外的一批则是依附于画院的风景画名家，如郭熙（约公元1001—约公元1090）与李唐（约1050—1130）。这些艺术家的绘画天才使他们能够与前代的大师们比肩而立，并将他们所生活的时代以象征的手法借助艺术思考载入画作。这些宫廷派画家中，第一批画家更为抒情，第二批画家则更为凝重。

然而甚至在绘画还没有得到宫廷画院的庇护之前，11世纪末与之相对立的另一种绘画风格便已出现。非御用艺术家们以自己的画笔与同时期的画院相抗衡，其影响在后世逐渐汇成一股强大的审美思潮。这种艺术风格同期相决裂的突出现象其实在不同阶段的艺术史上屡见不鲜。11世纪的中国，“非官方”（即不受当时绘画标准拘束）画风的先导者，有当时的大知识分子如苏轼（公元1036—1101

норму, постоянному порядку — порядку вне времени. Эту идею можно увидеть в двух совершенно разных стилях живописи. Тот факт, что династия Северная Сун на излете предоставила возможность для появления Дворцовой академии живописи, дало этим двум стилям возможность существовать бок-о-бок, не мешая друг другу. Как раз во времена правления Хуэйцзуна сам император был известным художником и эстетом. Хуэйцзун и его «императорские» художники были первыми представителями придворной школы живописи, а другими были знаменитые художники-пейзажисты, зависевшие от академии живописи, такие как Го Си (ок. 1001 — ок. 1090) и Ли Тан (ок. 1050–1130). Творческий гений позволил им стать плечом к плечу с мастерами предыдущего поколения и посредством символических приемов, с позиции художественного переосмысления запечатлеть современную им эпоху на полотнах. Среди представителей придворной школы первые были более лиричны, а вторые — более серьезные.

Тем не менее, еще до того, как живопись попала под покровительство Дворцовой академии живописи, в конце XI века появился еще один противостоящий им стиль. Непридворные художники дуэлировали на кистях с современниками из академии, и в последующих поколениях их влияние постепенно переросло в мощное эстетическое течение. Это заметное явление стилистического раскола в рамках одной эпохи на самом деле не редкость в истории искусства разных периодов. В XI веке в Китае лидерами «неофициальных» (то есть не подпадающих под стандарты живописи того времени), ведущих интеллектуалов того времени стали Су Ши (1036–1101) и Ми Фу (1051–1107), а также художник Вэнь Тун (1019–1079). Бамбук в исполнении последнего считается эталоном для последующих поколений. Эти художники впервые представили картину как продолжение искусства каллиграфии и утверждали, что этот стиль происходит от танского Ван Вэя, одинаково искусного и в живописи, и в каллиграфии. Хотя этот стиль претендовал на внимание исключительно узкого круга «литераторов», на наш взгляд, он все-таки был «смелым ходом». В то время литературный кружок был культурным фоном этого отошедшего от канонов изысканного стиля. Смелость его заключалась в утверждении, что картина, трудное искусство, которое до сих пор было уделом профессионалов, — это всего лишь обычная, рациональная форма художественного выражения, и живописью могут заниматься и любители. Эта точка зрения стала популярной в широких кругах.

Именно на этом основании каллиграфия и живопись стали сочетаться в более поздней практике. Очевидно, что в допол-



年)和米芾(公元1051—1107年),以及画家文同(公元1019—1079年)。后者所画的竹子成为后世的典范。这些画家的革故鼎新之处在于将绘画构思成书法艺术的延伸,并自称此风格乃是源于人称“诗画双绝”的唐朝的王维。这种风格尽管只是想迎合“文人”这一小圈子的注意,但在我们看来,依然是“大胆之举”。当时的文人圈子为这种不落俗套的逸趣风格画提供了文化背景。这种风格的大胆创新之处在于:绘画这门一向很艰深,只能由专业人士才能

■ 《明皇幸蜀图》台北故宫博物院藏-唐代

«Путешествие Минхуана в Шу». Из коллекции Тайбэйского национального дворца-музея Гугун

нение к отточенному мастерству каллиграфа этим литераторам не хватало навыков живописи по сравнению с профессиональными художниками. С помощью набора новых теорий живописи они стремились превратить этот недостаток в преимущество, то есть поставить на первое место живопись идей. «Идея» происходит от состояния самого природного объекта, и от художника требуется выражение истинной его стороны. «Живопись идей» означает, что «идея» решительно важнее, чем навыки, которые необходимы для практики рисования, — эти навыки безжизненны и расходятся с предметом

完成的艺术,也只是一种普通的、理性的艺术表达形式,可由非专业的人士来从事。这种观点造成了极为广泛的影响。

正是基于这种观点,书法与绘画在后来的实践中结合在一起显然这些文人虽然书法技艺精湛,可其作画才能却比不上专业画家。他们努力将这个缺陷通过一套新的绘画理论而变成自己的强项,即:将写意置于首位。“意”本出自于自然物体本身的状态,要求画家将它最真实的一面表达出来。“写意”就是认为“意”比绘画技艺重要得多——这些技艺是没有生命力的,偏离了绘画主题。此主张是对相似性、本真性的追求,是“道法自然”的体现,这些文人于著作中多有阐释。最初只属于高级文人圈子的这种绘画思潮在11世纪随着他们作品的影响,陡然流行起来。他们以四行诗与绘画相结合赋予绘画作品的诗意直接影响了南宋时期(公元1127—1279年)那些最著名的画家。尽管他们还从属于朝廷画院。不过,一直到元朝(13—14世纪),在一些归隐的著名文人画家的创作中,这种审美方式才真正的被具体细化到作品中。

### 元朝(1277—1367)时期绘画界规模空前的无声革命

1276年,南宋都城杭州沦陷于蒙古军队之手。1277年成吉思汗的孙子忽必烈在燕京(即北京)称帝,世称“元世祖”,燕京成为元大都。

元朝成立之初,相对于金朝与宋朝,几乎不存在皇家艺术品收藏者。被朝廷鼓励的艺术家们,大多是专业的肖像画或者建筑画的画师。当时被剥夺了政治权力的文人们不再承担什么责任,因而前所未有的大量的文人在百无聊赖隐逸生活中寄情于艺术与文学。从艺术史的角度来看,这个时期绘画的发展趋势,亦

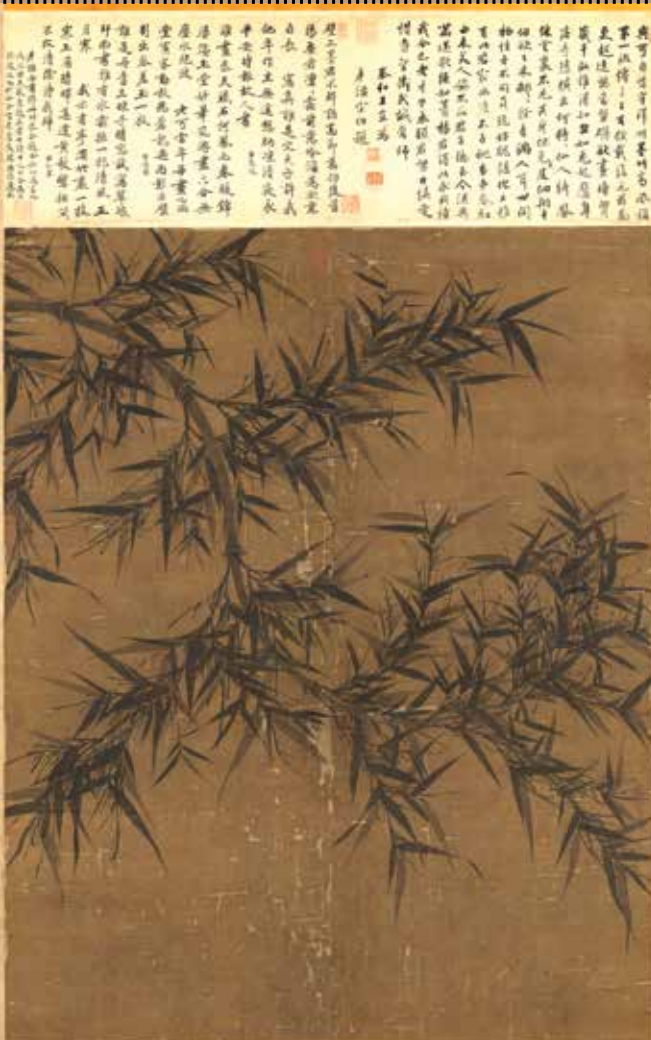
живописи. Данное положение является стремлением к сходству и подлинности, воплощением «природы дао»; сами литераторы часто разъясняли это в своих трудах. Течение, первоначально принадлежавшее только высшим литературным кругам, в XI веке внезапно стало популярным благодаря произведениям его представителей. Сочетанием изображения и четверостишия они придали картинам поэтичности и тем самым оказали прямое влияние на знаменитых художников династии Южная Сун (1127–1279). При этом несмотря на то, что они по-прежнему относились к Дворцовой академии живописи. Тем не менее, только начиная с династии Юань (XIII–XIV вв.) этот эстетический метод был по-настоящему детализирован в творчестве некоторых известных художников-литераторов, удалившихся от мирских соблазнов.

### БЕСПРЕЦЕДЕНТНАЯ ТИХАЯ РЕВОЛЮЦИЯ В МИРЕ ЖИВОПИСИ ВО ВРЕМЕНА ДИНАСТИИ ЮАНЬ (1277–1367)

В 1276 году столица династии Южная Сун, Ханчжоу, попала в руки монгольской армии. В 1277 году Хубилай-хан, внук Чингисхана, стал императором в Яньцзине (Пекин) и принял имя Юаньский Ши-цзу («родоначальник династии Юань»), а Яньцзин стал столицей новой династии.

В сравнении с династиями Цзинь и Сун, на заре правления Юань почти не было императоров — коллекционеров произведений искусства. Двор в основном поощрял мастеров, специализировавшихся на портретах и архитектуре. Образованная элита, в то время лишенная политической власти, больше не брала на себя никакой ответственности, и, таким образом, беспрецедентно великое количество ученых мужей, вынужденных вести скучную и монотонную жизнь, посвящали себя искусству и литературе. С точки зрения истории искусства тенденция развития живописи в этот период, то есть то, что потомки назовут «живописью литераторов», стала основным направлением творчества. Это направление неотделимо от нескольких известных личностей, таких как Чжао Мэнфу (1254–1322), который был одновременно литератором и художником. Его влияние не ограничилось художественными тенденциями той эпохи, оно простиралось и на будущие поколения. Большинство творческих людей в период династии Юань, в основном художники, не имели средств к существованию и могли жить только своим искусством.

Отсутствие императорского покровительства привело к тому, что они осели в богатых городах на юго-востоке, где располагались самые изысканные общества; в свою очередь, с точки зрения художественного творчества благодаря таким



■ 文同 (公元1019–1079年), 《墨竹图》台北故宫博物院藏  
 Вэнь Тун (1019–1079). «Бамбук, написанный чернилами». Из коллекции Тайбэйского национального дворца-музея Гугун



■ 五代荆浩的《匡庐画轴》-台北故宫  
 Цзин Хао. «Горы Лушань». Эпоха пяти династий. Из коллекции Тайбэйского национального дворца-музея Гугун

即后世所称的“文人画”被确立为创作主流。文人画的影响离不开几位著名人物，比如既是文人，亦是画家的贵族赵孟頫(公元1254—1322年)。他的影响力不止限于当时的艺术思潮，还垂范后世。元朝时期大部分艺术家，主要是画家，别无生计，只能靠艺术而生活。

由于缺少朝廷的资助，他们只能生活在东南部富庶的大都市，那里才能滋养起生活精致

образованным художникам эти города превратились в настоящие культурные центры того времени.

Искусство мастеров династии Юань рассматривалось как преднамеренный разрыв с сунской традицией. Общей чертой этих мастеров стало противопоставление последней династии, династии Сун, в эстетическом определении. В их глазах эстетика династии Сун не избежала искусственной претенциозности и чрезмерной вычурности. Например, умышленное асимметричное расположение, мудреные краски, гармоничное сочетание реальности и эмоций. В XIV веке мастера в определенном смысле прямо

的群体。相应地从文艺创作角度来看，由于这些文人艺术家影响，这些都市在当时就跻身于一流的文化中心城市。

元朝大师们的艺术被视为与宋朝传统的有意决裂。这些大师们的共同特点就是在审美定义上反对上一个朝代——宋朝。在他们眼中，宋朝的美学未免矫揉造作，机心太重。比如故意的不对称布局，纤巧的墨色，现实与情感的和谐交融等。14世纪的大师们从某种角度来说直接与之相反，鼓吹构图的简洁，更喜用焦墨。也就是说，他们开始仿古，提倡作品要有“古意”。他们之中包括上文已提到过的赵孟頫——元初绘画新风格发起者之中最著名的代表，以及“元四家”。

元四家中，吴镇(公元1280—1354年)的才华生前并未得到去掉“当时的”认可，但后来却被明清两朝视为隐逸文人画的代表。他的主要作品都成功表达了一种罕见的素朴之美，从这一点可以说他与同代人——好友黄公望(公元1269—1354年)一脉相承。按吴镇自己的说法，他的作品都出自“墨戏”。然而他的作品与黄公望一样，法度最为严谨。这些画初看似乎很简单，而明初那些最伟大的画家或文人却认为其妙不可言。吴镇的画作虽高妙，但也不是后世绘画的唯一典范。元四家各有千秋。如一看便知与吴镇的作品风格截然相反的王蒙(公元1308—1385年)。他在元四家中出生最晚。王蒙明显反对简洁，擅长繁复。从墨戏的角度来看，将他们区别开来的想法就存在问题了。尽管外表不同，墨戏却能反应出王蒙与其它几位年长者的风格是存在亲缘关系的。他对后世绘画创作的影响也是不可忽略的。



выступали против этого, ратуя за простоту композиции и предпочитая использовать сухую тушь. То есть они подражали древности и призывали сохранять в картинах «старый смысл». Среди них вышеупомянутый Чжао Мэнфу, самый известный представитель инициаторов нового стиля раннеюаньской живописи, а также «четыре юаньских мастера»<sup>1</sup>.

Талант одного из членов этого юаньского квартета, У Чжэня (1280—1354), не получил признания при жизни художника, но позже, в минско-цинский период, его стали считать представителем школы удалившихся от службы художников-литераторов. Его основные работы успешно воплощают редкую красоту простоты, и с этой точки зрения можно сказать, что его творчество находилось в неразрывной связи с творчеством его современника Хуан Гунвана (1269—1354). По словам самого У Чжэня, все его работы происходят из «игры туши». Тем не менее, его картины, как и у Хуан Гунвана, написаны по самому строгому образцу. На первый взгляд они кажутся очень простыми, но величайшие художники и литераторы ранней династии Мин посчитали их невыразимо прекрасными. Будучи источником, повлиявшим на более поздние поколения живописи, изысканность произведений У Чжэня не стала единственным эталоном. У каждого из четырех юаньских мастеров свои достоинства. Как, например, очевидно противоположный У Чжэню по стилю Ван Мэн (1308—1385), родившийся позже всех в этой четверке. Ван Мэн был явным противником простоты и мастером сложных композиций. С точки зрения игры туши существует проблема в нахождении идейного различия между ними. Несмотря на внешние отличия, игра туши отражает тесную связь стиля Ван Мэна и его старших предшественников. Его историческое влияние также было немаловажно в создании картин следующих поколений.

<sup>1</sup> Хуан Гунван, У Чжэнь, Ни Цзань, Ван Мэн.



# 无现金社会

## БЕЗНАЛИЧНОЕ ОБЩЕСТВО

■ 荀伟

Сюнь Вэй

Перевод с китайского Е. Н. Колпачковой



**郭**晓然在北京国贸的一家公司做人力资源工作。周一清晨，她走出位于东五环的公寓，在小区门口用手机扫码解锁一辆共享单车骑到地铁站，然后通过手机扫码进站乘车。在国贸站附近的小吃店用过早餐后，她扫了一下小吃店墙上的二维码将餐费转账给店主，然后步行至公司，开始一天的工作。

中午11点，郭晓然拿起手机提前点了外卖。通过手机 app，她可以在全城上千家餐厅里进行选择，并提前下单以确保外卖在午休时及时送达。根据美团最新的大数据报告，外卖已经成为中国城市人口继做饭和下馆子之后的第三种常规就餐方式。

**Г**о Сяожань работает в отделе кадров компании в пекинском небоскребе Гомао. Ранним утром понедельника она выходит из своей квартиры к востоку от Пятого кольца, у ворот жилого комплекса сканированием телефона разблокирует велосипед на станции байкшеринга, чтобы добраться до ближайшей станции метро, где, приложив телефон к турникету, оплачивает поездку и садится в поезд. В забегаловке недалеко от Гомао девушка завтракает и, отсканировав висящий на стене QR-код, переводит стоимость завтрака хозяину закусочной, после чего пешком идет до конторы, где начинается ее рабочий день.

В 11 утра Го Сяожань по телефону заблаговременно заказывает себе обед с доставкой в офис. В мобильном приложении можно выбрать блюда из меню примерно тысячи ресторанов и закусочных по всему городу, раннее размещение заказа гарантирует своевременную доставку еды. Согласно последнему отчету компании Мэйтуань, среди городских жителей Китая доставка еды вышла на третье место по популярности среди способов питания в Китае после самостоятельного приготовления пищи и похода в ресторан.

По окончании рабочего дня Го Сяожань с друзьями планирует посидеть в каком-нибудь ресторанчике, где они с помощью Вичата оплачивают счет по системе «каждый платит сам за себя». В Вичате



она нажимает опцию «Совместный счет» в кошельке, вводит общую стоимость ужина и отправляет запрос, по которому друзья могут перекинуть ей потраченную каждым из них сумму, рассчитанную системой.

Вернувшись домой, Го Сяожань открывает на мобильном телефоне приложение для шопинга, какое-то время листает его, заказывает последний книжный бестселлер — «Принципы» Рэя Далио и банку крема для лица американской марки Kiehl, и все это тоже через мобильный телефон. Благодаря развитой национальной системе складирования и логистики девушка гарантированно получит свой заказ уже на следующий день.

### НОВАЯ РЕАЛЬНОСТЬ

В китайских городах, где широко применяются электронные платежи, наступила эра жизни без наличных денег, эра тотального пользования мобильным телефоном. Покупаете ли вы авиабилеты, бронируете отели, заказываете продукты, одежду или даже делаете пожертвования храму, практически в любой ситуации, которую можно себе представить, оплата осуществляется электронно. Не нужно доставать кошельки, не нужно искать размен, не нужно бояться фальшивых купюр, вы просто сканируете QR-код, и оплата будет совершена за несколько секунд.

84 % опрошенных в Китае утверждают, что «не имея наличных денег, используя только мобильные телефоны для оплаты», они могут быть «спокойными». 40 % людей носят при себе не более 100 юаней. У 52 % только 20 % среднемесячных оплат совершается в наличных деньгах. 70 % утверждают, что наличными платят только там, где это единственный способ оплаты, и 100 юаней им хватает дольше, чем на неделю. Такова новая реальность Китая, о чем сообщила миру в своих отчетах “China Smart Life Report 2017” компания Тенсент.

Сегодня китайские пользователи Интернета, число которых достигло почти 500 млн человек, используют мобильные телефоны для оплаты более 60 % онлайн-покупок. Электронные платежи стали настолько популярны, что Центральный банк Китая выпустил специальное предписание, запрещающее торговым точкам отказываться принимать наличные средства под каким-либо предлогом.

### ПРЕЖНЯЯ ИНТЕРНЕТ-ПУСТЫНЯ

Благодаря быстрому развитию базовой инфраструктуры и электронной индустрии Китаю понадобилось всего 19 лет, чтобы пройти путь от интернет-пустыни до полной цифровизации платежей.

下班后, 郭晓然和几个朋友相约在一家餐厅聚会, 结账的方式则是用微信AA制付款。她打开微信, 选择钱包里的“群收款”功能, 输入晚餐总价并发起收款, 其他朋友就可以根据系统计算的金额向她付款。

回到家, 郭晓然打开手机上的京东商城app随意浏览了一会, 并下单买了一本热门畅销书《原则》和一盒美国的科颜氏面霜, 一切都在手机上完成。得益于国内

强大的仓储和物流体系，不出意外的话，她将在第二天就收到同城商家发来的货物。

### 新的现实

在电子支付高度发达的中国城市中，不带现金而仅靠手机就可以生活的时代已经到来。无论订机票、酒店，还是买菜、购物，甚至在寺院捐香火钱，几乎你能想得到的所有支付场景都已经电子化。不用掏出钱包，不用找零钱，也不怕收到假币，只需扫一扫二维码，支付过程在几秒内就完成了。

全中国84%的人表示“不带钱、只带手机出门”可以很“淡定”；40%的人出门带现金少于100元；52%的人月均消费里仅20%用现金；超过70%的人表示，只能用现金支付时才会使用现金，100元现金可以使用超过一星期，这是腾讯发布的《2017年中国智慧生活报告》里告诉世界的最新现实。

如今，中国网民在线下购物时使用手机支付的比例达到六成以上，用户规模达到将近五亿。电子支付是如此受欢迎，以至于央行还曾专门发过一个公告，禁止商家以种种理由拒收现金。

### 曾经的网络沙漠

得益于通信基础设施和互联网产业的高速发展，中国从互联网沙漠到支付电子化只用了十九年。

1999年，曾有机构在北京、上海、广州三地发起过一次“网络生存大赛”：从5000位报名者中选出的12名选手要在相对封闭的空间里渡过72小时，他们需要

В 1999 году в Пекине, Шанхае и Гуанчжоу был проведен эксперимент по выживанию в сети: 12 участникам, отобраным из 5000 кандидатов, надо было провести 72 часа в относительно закрытом помещении. Организаторы предоставляли участникам наличные, электронные деньги и компьютер с выходом в сеть для того, чтобы те могли добыть себе еду и предметы первой необходимости, чтобы выжить.

В то время скорость онлайн-соединения в Китае составляла 0,02 % от нынешней, в Интернете практически не было торговых площадок электронной коммерции, не говоря уже о таких онлайн-сервисах, как доставка еды. Многие из более чем 5 млн пользователей Интернета в стране тогда даже знать не знали, что такое электронная почта.

Участников того эксперимента в СМИ называли «Робинзонами на необитаемом интернет-острове». Многие из них в ходе состязания действительно походили на людей, пытающихся выжить на необитаемом острове. Было уже довольно прохладно за окном, кто-то не смог даже купить себе одеяло, по ночам им оставалось лишь дрожать от холода, закутавшись в простыню. Кому-то удалось купить онлайн еду с доставкой, но три дня подряд они ели пампушки с начинкой из бобов. Некоторые так и не сумели разобраться, как купить что-либо онлайн, и все это время просто сражались с компьютером. В Гуанчжоу один участник из Пекина спал лишь два часа за сутки, все остальное время он бился с Windows 95. Этот восемнадцатилетний студент университета до эксперимента вообще ничего не знал об Интернете. Страдая от голода и холода, он был вынужден выйти из игры уже через 26 часов после ее начала.

Теперь люди могут, не выходя из дома, покупать товары из любого уголка страны и мира. В собственной квартире с помощью одного лишь мобильного телефона и электронной оплаты можно прожить месяц или даже полгода. Можно заказать доставку еды, купить одежду, бытовые товары или лекарства, через мобильный телефон вызвать на дом человека сделать прическу, произвести уборку и даже сделать массаж.

### ОПЛАТА НОВЫХ РАЗВЛЕЧЕНИЙ

В дополнение к набору стандартных ситуаций оплаты покупок и услуг, жители Китая придумали еще много новых способов использования электронных денег. В дополнение к системе «каждый платит за себя», описанной выше, заслуживают внимания «электронные красные конверты».

Красные конверты — это важный способ обмена подарками в Китае. Красный цвет символизирует богатство, удачу и счастье, а запечатывание денег в конверт — сдержанность, скромность и неконфликтность. В канун Нового года старшее

通过主办方提供的现金、电子货币和一台联网电脑来获取食品和日用品以维持生存。

彼时的中国，网速是现在的五分之一，网上几乎没有电子商城，更不用提外卖等线上服务。全国500多万网民中不少人连E-mail是什么都不知道。

当时，这些参赛者被媒体称作网络荒岛上的“鲁滨逊”，不少选手的参赛过程也确实像上演了一出荒岛求生。当时天气比较冷，有些选手买不到被子，晚上只能裹在床单里瑟瑟发抖。还有些选手虽然成功订到了餐，但一连三天吃的都是豆浆包子。甚至部分选手从头到尾都没搞明白怎么网购，一直在和电脑作斗争。在广州，北京的一位选手在20多个小时中只睡了2个小时，其余时间一直在Windows95里折腾。这位18岁的大学生在测试前对互联网几乎一无所知。饥寒交迫的他最后只坚持了26个小时便不得不退出了比赛。

而现在，人们可以足不出户就从网上买到来自全国、乃至全世界的商品。如果一个人完全宅在家里，只靠手机和电子支付，可以做到一个月甚至大半年不出门。他可以通过手机订购食物、衣服、生活日用、药品，可以叫人到家里帮自己理发、打扫卫生甚至按摩推拿。

### 支付新玩法

除了常规支付场景，中国人还把电子支付玩出了很多新花样。除了上面提到的AA制之外，最值得一提的就是电子红包。

红包是中国人社交里一种重要的馈赠方式，红色代表着财富、好运和吉利，把钱封在包里则代表了含蓄，谦逊和不

поколение кладет новые хрустящие банкноты в красные бумажные конверты и вручает их молодежи в знак своего благословения и пожелания удачи в новом году. Эти деньги принято называть压岁钱 yāsùqián. Между коллегами и друзьями тоже принято дарить друг другу красные конверты совершенно по различным поводам, например, в качестве подарка на праздник, поздравления, благодарности, поддержки и др.

Перед Праздником весны 2014 года, после того как Алипэй и Вичат запустили сервис рассылки подарка в виде электронного красного конверта, одним из важнейших мероприятий в социальных сетях для жителей Китая стал именно обмен такими денежными подарками. Любой праздник, свадьба или похороны, отлично сданные экзамены, успехи в учебе или работе и т. д., все это может стать поводом отправить кому-то красный конверт. У некоторых жителей Китая даже возникла привычка рассылать красные конверты при знакомстве, вступлении в новое сообщество. Суммы в таких электронных конвертах для массовой рассылки, как правило, небольшие, но их число весомо.

Электронные красные конверты можно отправлять персонально или сразу многим людям. Рассылка красных конвертов «один для многих» возникла из такого уникального вида «состязаний» в Китае, как «Урви красный конверт». Поскольку сумма в конверте ограничена, то лишь первые несколько человек могут получить ее, а тем, кто замешкался, остается лишь разочарованно вздыхать, глядя на уплывший из-под носа конверт, поэтому такие акции требуют хорошего зрения, быстрой реакции, ловкости рук, скоростного Интернета и даже современного телефона. У многих тут же вошло в привычку перехватывать красные конверты: при этом движет ими не жажда денег, а тяга к развлечениям.

Настоящий «звездный час» электронных красных конвертов ежегодно приходится на канун Нового года: сотни миллионов китайцев по всей стране смотрят Новогодний праздничный концерт (по центральному телевидению Китая) с мобильным телефоном в руке, параллельно рассылая свои и хватая чужие денежные подарки. Так, в праздник в 2014 году общее количество отправленных и полученных через Вичат конвертов составило 16 млн штук, а к 2017 году их число достигло 14,2 млрд.

### ДВА ГЕРОЯ ЭЛЕКТРОННЫХ ОПЛАТ

В настоящее время наиболее широко используются такие мобильные платежные инструменты, как системы Алипэй и Вичатпэй, которые уже занимают более 90 % внутреннего рынка оплат в Китае. Система Алипэй, продукт Али групп, возникла раньше и в своем развитии опиралась на огромные ресурсы платформы электронной торговли Таобао. В Китае она насчитывает более 500 млн пользователей. Проект Вичатпэй был запущен Тенсент

争。每逢过年的时候，长辈将崭新的钞票封在红色纸包里交给晚辈，俗称压岁钱，代表着把新一年的祝福和好运交给他们。同事和朋友之间也可以互赠红包，可以有庆祝、恭喜、感谢、鼓励等多种含义。

2014年春节前，支付宝和微信相继推出电子红包服务以后，在社交网络上发红包俨然成了中国人最重要的社交手段之一。逢年过节、婚丧嫁娶、金榜题名、学习进步、事业有成等都可以成为人们互发红包的理由。有些人甚至养成了进新群就发红包来打招呼的习惯。这种社交性质的电子红包金额一般都不大，但是数量可观。

电子红包可以一对一，也可以一对多发送。一对多发送的红包还衍生出中国独有的“竞技运动”——抢红包。因为红包内金额是有限的，只有前面若干人能抢得到，后来者只能望包兴叹，所以这种活动对一个人的眼力、反应速度、手速、网速甚至手机硬件都有很高的要求，不少人养成了第一时间抢红包的习惯，图的不是钱，就是个乐趣。

每年除夕夜是电子红包最辉煌的时刻，全国有几亿人一边看着春晚（中央电视台春节联欢晚会），一边拿着手机发红包、抢红包。2014年除夕夜，全国微信红包收发总量为0.16亿次，而到2017年除夕夜，这个数字已达到142亿次。

### 支付双雄

目前，支付宝和微信支付是中国人最常用的两种移动支付工具，已经占据了国内90%以上的市场。前者是阿里集团



групп, и хотя стартовал он позже, его преимущество в виде огромного числа пользователей Вичат в Китае, насчитывающего почти миллиард аккаунтов, привело к быстрому развитию системы с большим потенциалом дальнейшего роста.

Обе системы удобны в использовании, с их помощью можно выполнить перевод или произвести оплату за несколько секунд, просто отсканировав QR-код. Они не только позволяют пользователям через приложение мгновенно переводить деньги между своими банковскими счетами, но и дают возможность в любой момент потратить внесенные на счет средства на покупку финансовых продуктов, более прибыльных, чем банковские депозиты, поэтому молодежь привыкла в первую очередь перекидывать свои доходы с банковских счетов в платежные системы Алипэй и Вичатпэй. Однако в силу различных причин переводы между этими платежными системами и банками ограничены по суммам, большие суммы переводов не поощряются.

В то же время в связи с постоянным увеличением числа туристов, выезжающих за пределы Китая, платежные системы Алипэй и Вичатпэй ускоряют внедрение этого способа оплаты за рубежом. Согласно статистике, Алипэй обслуживает 200 000 розничных

旗下产品，起步较早，依托淘宝平台庞大的网购资源迅速扩张，在国内已有超过5亿用户。后者则由腾讯集团推出，虽然起步较晚，但得益于微信在中国近十亿的庞大用户数量，发展迅速且潜力巨大。

二者使用上都十分方便，通过扫二维码的方式即可在几秒内完成收款或付款。它们不但允许用户在app和自己多张银行卡之间即时转账，而且存放的资金可以随时购买理财产品，实现高于银行存款的收益，所以不少年轻人已经习惯将收入第一时间从银行转入支付宝或微信中。但由于种种原因，这类支付平台和银行之间转账有额度限制，并不鼓励大额互转。

同时，随着中国游客出境游数量不断增长，支付宝和微信支付都在加速海外布局。据统计，目前支付宝已经覆盖了全球超过30个国家和地区的20万商户；微信支付在超过13个国家和地区登陆，覆盖全球超过13万的境外商户。

如今，韩国济州岛的免税店就因为每年大量的中国游客而早早地接入了支付宝和微信支付。“老佛爷”百货公司也宣布将在法国境内分店逐步推广微信支付。在意大利，米兰埃马努埃莱二世长廊的名品街上，不少名牌专卖店也挂出醒目标志，招徕慕名而来的中国消费者。在受中国观光客青睐的日本、泰国等旅游目的地，更有不计其数的商场、饭店和便利店贴出明显的标识，以吸引中国游客光顾。

对习惯了出门不带现金的中国游客来说，掏出手机扫一下就能把东西拿

точек более чем в 30 странах и регионах по всему миру, Вичатпэй осуществляет платежи более чем в 13 странах и регионах, охватывая свыше 130 000 иностранных продавцов.

Так, магазины беспошлинной торговли на острове Чеджу в Южной Корее давно подключены к системам платежей Алипэй и Вичатпэй из-за большого количества китайских туристов, приезжающих сюда из года в год. Французская сеть универмагов «Галерея Лафайет» также объявила о планах внедрить систему оплаты через Вичатпэй в магазинах сети во Франции. В Милане во многих магазинах известных брендов в знаменитой Галерее Виктора Эммануила II китайские покупатели могут воспользоваться привычным для себя электронным способом оплаты. В Японии, Таиланде и других популярных у китайских туристов направлениях для при-



走, 这种便利确实有着不可抵挡的魅力。

### 中国的黑色星期五

每年11月11日在中国被称为“光棍节”, 这一天被喜欢自嘲的年轻人选为庆祝单身的日子。然而, 谁也没有料到, 一个由年轻人创造的小众节日, 竟演变成中国最大的购物狂欢节, 各项数据还频频打破世界纪录。

这一切都源于淘宝天猫商城在2009年11月11日举办的网络促销活动。活动当时提出了“光棍节要通过买买买来心疼自己”的口号, 规模虽然不大, 却取得了出乎意料的成功。后来每年光棍节就成为淘宝举办大规模促销的固定日期, 并吸引了全国各大电商平台, 乃至线下商家的陆续加入, 堪称中国的“黑色星期五”。可以说, 淘宝创造了一个中国人自己的超级购物节。

2018年, 双十一成交额再创世界纪录。阿里巴巴的天猫商城成交额在21秒突破10亿元(1.44亿美元), 2分05秒突破100亿元(14.4亿美元), 全天总成交额达到2135亿元(307.73亿美元)。美国的“黑色星期五”和“剁手星期一”销售额加起来还不及它的一半。

“双十一”购物节繁荣的背后是中国消费者日渐崛起的强大购买力, 它甚至成了中国消费市场的一个风向标, 引来全世界的关注。大量海外消费者逐渐参与到双十一活动中, 巴西的消费者也是其中的活跃分子。阿里巴巴推出的“速卖通”平台在巴西就有不少粉丝, 每年也会在双十一进行大促销。 ■

влечения китайских клиентов огромное число торговых центров, ресторанов и мини-маркетов на входе размещают специальные знаки, информирующие о возможности такой оплаты.

Для китайских туристов, которые привыкли выходить из дома, не имея наличных средств, когда достаточно приложить мобильный телефон и уйти из магазина с покупкой, это действительно непреодолимый соблазн.

### ЧЕРНАЯ ПЯТНИЦА В КИТАЕ

Ежегодно 11 ноября в Китае проводится День холостяков, выбранный самоироничной молодежью из-за формата записи «11.11» как день празднования своего статуса одиночки. Однако никто не ожидал, что шуточный праздник, придуманный небольшой группой студентов, превратится в крупнейший в Китае праздник шопинга, который по всем своим показателям побьет мировой рекорд.

Началось все с распродажи в сети, запущенной на торговой площадке Тимолл интернет-магазина Таобао 11 ноября 2009 года. Та акция проходила под девизом «В День холостяков побалуй себя покупками, еще покупками и снова покупками», хотя масштаб был невелик, но распродажа оказалась неожиданно успешной. Позднее за Днем холостяков закрепились традиции проведения ежегодной крупномасштабной распродажи на торговой площадке Таобао, к которой со временем присоединились крупнейшие национальные платформы электронной коммерции и даже офлайн-торговые сети. Этот день стали называть китайской «Черной пятницей». Можно сказать, что Таобао создала в Китае праздник мегашопинга.

В 2018 году оборот праздника «11.11» установил новый мировой рекорд. За 21 секунду после его начала сумма сделок на платформе Тимолл превысила 1 млрд юаней (\$144 млн), планка в 10 млрд юаней (\$1,44 млрд) была преодолена через 2 минуты и 5 секунд, а общий объем сделок за день достиг 213,5 млрд юаней (\$307,73 млрд). Продажи «Черной пятницы» и «Кибер-понедельника» в США суммарно составили менее половины оборота распродаж во время «11.11» в КНР.

За процветанием праздника мегашопинга «11.11» стоит огромная покупательная способность китайских клиентов, он даже стал своего рода флюгером китайского потребительского рынка, привлекая внимание покупателей со всего мира. Иностранные клиенты тоже начинают постепенно приобщаться к празднику «11.11». Так, бразильские потребители уже успели стать активными участниками мегашопинга. Платформа Алиэкспресс, запущенная компанией Алибаба, имеет много фанатов в Бразилии, где каждый год в день «11.11» будут также проводиться распродажи. ■

# 内蒙古自治区： 宁静的人间天堂

**АВТОНОМНЫЙ РАЙОН  
ВНУТРЕННЯЯ МОНГОЛИЯ:  
ТИХИЙ РАЙ НА ЗЕМЛЕ**



■ 克莱拉

Клара Мартинез

Перевод с китайского

Е. Н. Колпачковой



提起内蒙古,人们往往会想到大自然、迎风奔驰的骏马、辽阔无垠的大草原,以及让人心驰神往的独特文化。这个叫做“内蒙古”的梦里地方,它的全称是“内蒙古自治区”,是中国第三大省区。内蒙古的面积达118.3万平方公里,从东北向华北再向西北延伸,东西之间的跨度达2400公里,南北之间的跨度则为1700公里。内蒙古自治区分别与国内的八个省或自治区相邻,并与两个国家接壤。它南接宁夏、陕西、山西和河北;西南面与甘肃省相邻;北面与蒙古国和俄罗斯接壤;东北部毗邻黑龙江省,而东部与吉林、辽宁两省相连。

Когда разговор заходит о Внутренней Монголии, обычно на ум приходят природа, скачущие навстречу ветру лошади, бескрайние степи и поражающая своей уникальностью культура. Эта земля мечты зовется «Внутренняя Монголия». Ее полное наименование Автономный район Внутренняя Монголия, и это третья по величине провинция Китая. Внутренняя Монголия занимает площадь в 1,183 млн км<sup>2</sup>, простирается от Дунбэя на север, затем на северо-запад на расстояние примерно 2400 км; с севера на юг Внутренняя Монголия растянулась на 1700 км. Автономный район Внутренняя Монголия граничит с двумя государствами — Монголией и Россией с севера — и с восемью провинциями и автономными районами Китая — Нинся, Шэньси, Шаньси и Хэбэй на юге, провинцией Ганьсу на юго-западе, Хэйлунцзян на северо-востоке, а также с Цзилинь и Ляонин на востоке.

Внутренняя Монголия является одним из четырех плато на территории Китая, находится на высоте более 1000 м над уровнем моря и богата природными ресурсами. Географический ландшафт Внутренней Монголии впечатляет своим разнообразием: есть и равнины, и горные хребты, есть и обширная пустыня, озера и реки. Лучшее время для посещения этих мест — с июня по сентябрь, когда плато покрыто свежей зеленеющей травой, а пейзаж вокруг радует глаз. Южная часть Внутренней Монголии — место, где любит отдыхать большинство туристов, это и самый промышленно развитый район. Многие сказочные, захватывающие дух виды часто оказываются лежащими вне туристических маршрутов. Чтобы оценить эти пейзажи, путешественникам придется выбрать маршрут, на котором редко встретишь живого человека, и двинуться в сторону пустыни Бадин-Джаран или в степь Хулунбуира.



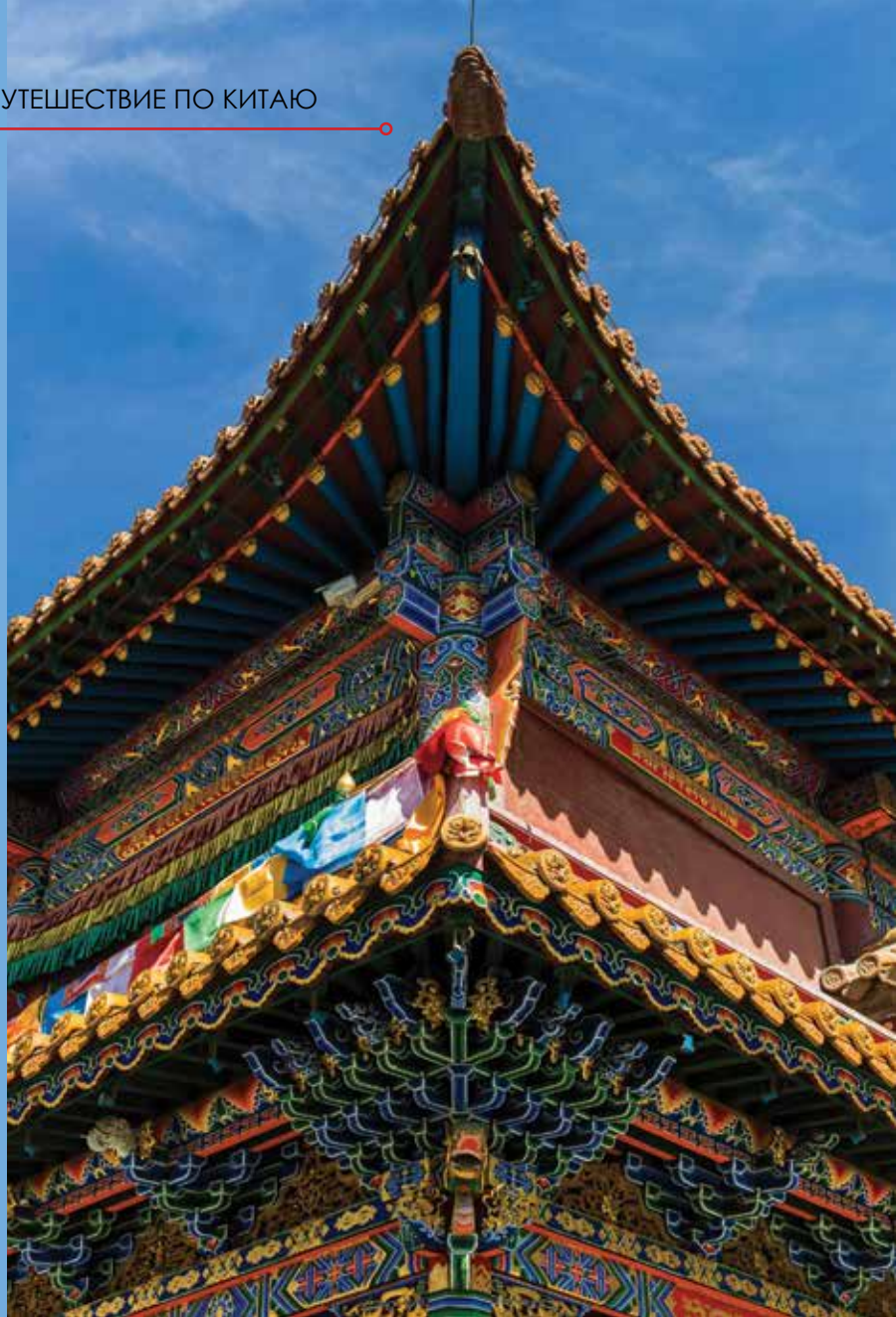
蒙古地区海拔1000多米, 是中国的四大高原之一, 也是自然资源较为丰富的地区。内蒙古境内自然景观壮阔多样, 既有丘陵、平原和山地, 又有广阔的沙漠、湖泊和河流。游览此地的最佳时间是农历6月至9月, 因为在此期间高原上绿草如茵, 景色宜人。内蒙古南部是大部分游客喜欢逗留的地方, 也是工业化程度最高的地区, 而许多如梦幻般的壮观美景却常常少有人问津。为了欣赏这些风景, 游客需要选择鲜有人至的路线, 前往巴丹吉林沙漠或海拉尔草原等地区。

## 悠久的历史

内蒙古自治区有着壮阔而悠久的有文字记载的历史。说到内蒙古的历史，必须提到秦始皇的功绩。秦始皇是秦国的国君，也是第一位统一中国的皇帝。在很长一段时间内，内蒙古的一些地区一直被东胡、匈奴、鲜卑、契丹、女真、蒙古等游牧民族所控制。公元前221年秦始皇统一中国，之后派蒙恬将军驱逐匈奴，并强制向蒙古地区迁移了数千户家庭，以统一并巩固这一地区。同时，秦始皇下令修筑长城以抵御外侵。然而，蒙古的军事统帅成吉思汗以及他的孙子忽必烈，为了统一各蒙古族部落并征服宋朝而发动了战争，占领了大片地区。后来忽必烈成为了元朝（公元1271—1368年）的第一位皇帝。元朝历时不到一个世纪，最后以蒙古帝国的解体而告终。元朝灭亡后，各蒙古部落也分裂成松散的团体，相互争斗。这种混乱的局面一直持续到18世纪的清朝时期。目前的内蒙古自治区建立于1947年。

蒙古族后裔阿勒坦汗于16世纪修建了呼和浩特城，也就是现今的内蒙古首府。这座雄伟的城市的名称“呼和浩特”的意思为“青色的城”，意指浩瀚的苍穹，并让人联想到广阔草原上的无限美景。1580年，呼和浩特城刚建成时，只是沙漠中的一片绿洲，直到明朝才开始发展成为一座繁华的大城市。目前，呼和浩特占地面积达1.72万平方公里，是内蒙古自治区的政治和经济中心。

来到这个美丽的地方，很多游客都抵挡不住好奇心，忍不住骑上骏马在广阔的海拉尔草原上驰骋一番，或在商都的城



## ДЛИТЕЛЬНАЯ ИСТОРИЯ

Автономный район Внутренняя Монголия имеет богатую и длительную историю, зафиксированную в письменных источниках. Говоря об истории Внутренней Монголии, необходимо сказать о достижениях Цинь Шихуана. Цинь Шихуан был правителем царства Цинь и стал первым императором, объединившим Китай в одну империю. В течение долгого времени некоторые районы Внутренней Монголии контролировались кочевниками, такими как тунгусы, хунну, сяньби, кидане, чжурчжэни и монголы и другие кочевники-скотоводы. В 221 году до н. э. сначала император Цинь Шихуан объединил Китай, затем генерал Мэн Тянь изгнал хунну и принудительно переселил в Монголию тысячи семей, чтобы объединить страну



## ■ 大召寺

Монастырь Дачжао

墙间漫步。另一个吸引人的旅游活动是骑着骆驼探索巴丹吉林沙漠。而穿过呼和浩特的繁华建筑，来到城市北边就能看到康熙皇帝建造的清真大寺。

呼和浩特市中心矗立着雄伟的内蒙古博物院。这一建筑占地约5万平方米。原先的博物馆建立于1957年，是为了纪念自治区成立10周年而建的。半个世纪后，它被迁入现在这座颇具现代风格的建筑中，面积是原来的10倍。馆内收藏了10万多名藏品，展示了波澜起伏的历史以及大草原上的文明进程。大召寺建于16世纪，是中国最壮观的寺庙之一，至今仍然被用作寺庙，因此常能遇见僧侣前来诵经拜佛的场面。

成吉思汗陵位于内蒙古西部，距首都约300公里，座落在黄河北岸。再往北则是有着250年历史的喇嘛寺武当召，它至今仍吸引着

и укрепить позиции империи в приграничных районах. Тогда же император Цинь Шихуан приказал выстроить Великую китайскую стену, чтобы противостоять вторжению кочевников. Однако монгольский военачальник Чингисхан и его внук Хубилай затеяли войну, чтобы объединить монгольские племена и завоевать династию Сун, захватывая обширные территории. Позже Хубилай стал первым императором династии Юань (1271–1368), которая правила менее столетия и прекратила свое существование с распадом Монгольской империи. После падения династии Юань среди раздробленных монгольских племен начались междоусобные войны. Такая сложная и неуправляемая ситуация продолжалась вплоть до XVIII века и эпохи династии Цин. Нынешний Автономный район Внутренняя Монголия был основан в 1947 году.

Потомок монголов Алтан-Хан построил в XVI веке город Хух-Хото, который сегодня является столицей современной Внутренней Монголии. Название этого величественного города «Хэх хот» переводится как «синий город», что значит «огромный небосвод» и напоминает людям о красоте бескрайних степей. В самом начале своей истории, в 1580 году, город Хух-Хото был лишь оазисом в пустыне, и только при

朝圣者。要欣赏大草原的自然美景，就必须前往希拉穆仁、格根塔拉和辉腾锡勒草原。这些草原向游客开放部分区域，也能提供食宿，最好在公历6至9月间前去游览。

由于进入内蒙古西部十分不易，所以这里有着一些鲜为人知的美景，其中黑城就是这类景点中典型的一处。黑城建于公元9世纪，并于1226年被成吉思汗攻下。据传说，哈喇巴托将军被明朝军队包围，因为明朝军队将河流改道，将黑城变为无水之城。当将军意识到自己的不幸命运时，他杀死了家人，并随后自杀。战后，这座城被丢弃，只留下了废墟。

另一个值得一游的景点是巴丹吉林沙漠，这里充满着神秘色彩，有着被认为是世界上最大的沙丘，因为其中一些沙丘高达500米。这里的沙漠占地约4.7万平方公里，它的蒙文名字的字面意思是“神秘的湖泊”，因为在这片沙漠里分布着约140个淡水湖或咸水湖，湖水面积达4000平方公里，这对游客和科学家形成了特殊的吸引力。

Мин он стал превращаться в процветающий город. В настоящее время площадь Хух-Хото, являющегося политическим и экономическим центром Автономного района Внутренняя Монголия, составляет 17 200 км<sup>2</sup>.

Приезжая в это прекрасное место, многие туристы не могут удержаться от соблазна прокатиться на лошади по бескрайним степям Хулунбуира или неспешно прогуляться вдоль стен города Шанду. Еще одно привлекательное развлечение для туристов — познакомиться с пустыней Бадин-Джаран на верблюде. Миновав оживленные улицы Хух-Хото, на севере города можно увидеть Великую мечеть, построенную императором Канси.

В центре Хух-Хото находится величественный Музей Внутренней Монголии, здание которого занимает площадь около 50 000 м<sup>2</sup>. Уникальный музей был основан в 1957 году в честь десятилетней годовщины основания автономного района. Спустя полвека его перевели в современное здание, площадь которого в 10 раз больше прежнего. В музее собрано более 100 000 экспонатов, отражающих историю взлетов и падений страны и процесс проникновения цивилизации в степной край. Монастырь Да Чжао, построенный в XVI веке, является одним из самых поразительных действующих монастырей в Китае, поэтому здесь часто можно встретить монахов, пришедших поклониться Будде.

Мавзолей Чингисхана расположен в западной части Внутренней Монголии, на северном берегу реки Хуанхэ



■ 骑上骏马，跨上骆驼  
По степям верхом на лошади,  
через пустыню на верблюде



■ 内蒙古博物院  
Музей Внутренней  
Монголии



在这一地区的众多文化特色中，必须提到的是那达慕，它的意思是“游戏”。这是一个传统节日，从2010年起被联合国教科文组织列为世界文化遗产。这个俗称为“男子三项”的活动涵盖了三个蒙古族的传统运动项目，即摔跤、射箭和赛马。这一赛事每年公历7月11日至13日举行，其历史可追溯到公元17世纪。

### 红食和白食

蒙古族人的主要能量来源是肉类蛋白质，这能帮助他们抵御寒冷的冬季。在这一地区，烹饪是一门艺术，他们有着数千种食谱。据

примерно в 300 км от столицы. Еще севернее находится 250-летний ламаистский монастырь Уданчжао, который до сих пор привлекает множество паломников. Чтобы оценить нетронутую красоту степей, нужно отправиться на пастбища Силамужэнь, Гегентала и Хуэйтэнсилэ, где для посетителей открыта часть территорий и можно найти жилье и пропитание, лучшее время для посещения — с июня по сентябрь.

Поскольку попасть в западную часть Внутренней Монголии нелегко, ряд живописнейших мест мало известен туристам. И Хара-хото — одно из типичных мест такого рода. Построенный в IX веке Хара-хото («Черный город») был захвачен Чингисханом в 1226 году. Согласно легенде, генерал Хара-батор был окружен войсками китайской династии Мин, которые изменили русло реки, оставив Хара-хото без воды. Когда генерал Хара-батор осознал свою участь, он убил свою семью и покончил жизнь самоубийством. После войны город был заброшен и со временем превратился в руины.

Еще одна достопримечательность, которую стоит посетить, — это полная загадок пустыня Бадин-Джаран. Она считается пустыней с самыми большими дюнами в мире, так как некоторые из них достигают высоты 500 метров. Эта пустыня занимает площадь около 47 000 км<sup>2</sup>. Ее монгольское название буквально означает «таинственное озеро», потому что в этой пустыне насчитывается до 140 пресноводных и соленых озер общей площадью 4000 км<sup>2</sup>, особо привлекающих туристов и ученых.



■ 黑城  
Черный город

说,光是做羊肉,蒙古人就有70多种不同烹调方法。而蒙古最有名的炖菜是“蒙古锅”,这是一种可以用任何肉类、面条和蔬菜烹制的汤。而在城市中,包子则是一种十分受欢迎的食物,它是一种蒸制的肉馅面团。

蒙古人制作乳制品十分拿手,因为这是他们最主要的一部分食物来源。其中奶酪、酸奶、开菲尔、牛奶酒和奶干最有特色。奶酪工艺独特,在阳光下晒干,没有外皮,用牦牛奶和牛奶制成。奶干是传统的奶酪,而牛奶酒则是用牛奶制成的酒。蒙古人都喜欢的饮料是酸马奶,它是用发酵的马奶制成的。■

Среди многих культурных особенностей этого региона следует отметить традиционный монгольский праздник *на́дом* (переводится как «игра»). С 2010 года это состязание включено в список Всемирного наследия ЮНЕСКО и широко известно как «мужской триатлон», куда входят три национальных вида спорта, а именно борьба, стрельба из лука и скачки. Мероприятие проводится с 11 по 13 июля, а его история восходит к XVII веку.

### КРАСНАЯ ЕДА И БЕЛАЯ ЕДА

Основным источником энергии для монголов является мясной белок, который помогает им пережить холодную зиму. Приготовление пищи — это целое искусство в этом суровом регионе, где существуют тысячи рецептов разных блюд. Говорят, у монголов есть более 70 различных способов приготовления одной только баранины. Самым известным местным кулинарным специалитетом является «монгольский котелок» *хого* — бульон из любого вида мяса с лапшой и овощами. В городах еще популярны пампушки на пару с мясной начинкой.

Монголы очень искусны в производстве молочной продукции, потому что это их основной рацион питания, куда входит сыр, ряженка, кефир, молочная водка и сушеный творог. Уникальна технология производства сыра, который изготавливается из молока яка и коровы и сушится на

солнце без формы. Сушеный творог *ааруул* — это традиционный монгольский сыр, молочная водка *архи* — алкогольный напиток из молока. Особенно популярен у монголов *кумыс*, кисломолочный напиток из кобыльего молока. ■

■ 一位女士在制作牛奶酒

Женщина занимается производством молочной водки архи



# “或者” 和 “还是” 的用法

## УПОТРЕБЛЕНИЕ СОЮЗОВ «或者» И «还是»

■ 莫斯科大学亚非学院汉语教师 李静

Ли Цзин (преподаватель китайского языка ИСАА МГУ)

Перевод с китайского Н. А. Сомкиной



在俄罗斯教汉语的过程中，不止一次发现俄罗斯学生把汉语的连词“或者”和“还是”搞混淆。究其原因，汉语连词“或者”和“还是”在俄语里都是一个连词“или”。也就是说俄语连词“или”无论在语义方面还是语法方面都比汉语的更宽泛，使用范围更广。汉语连词“或者”和“还是”在语义和语法上有细微差别，这对习惯了俄语思维的学生来说是个不小的挑战。

В процессе изучения китайского языка неоднократно оказывалось, что российские студенты путают китайские союзы «或者» и «还是». Причина в том, что китайские союзы «或者» и «还是» в русском языке соответствуют одному и тому же союзу «или». То есть в русском языке союз «или» имеет более широкий спектр с точки зрения семантики и грамматики, чем в китайском языке, и более широкую область применения. Китайские союзы «或者» и «还是» имеют тонкие различия в семантике и грамматике, что часто становится немалой проблемой для студентов, которые привыкли к русскому мышлению.



1

连词“或者”表示从两种以上的事物中选择一种,或两种以上的事物同时存在,常用于陈述句,连接两个同等成分。连词“还是”表示在可供选择的事物当中挑选出一个,常用于疑问句,连接两个同等成分,是选择疑问句“是……还是……”的变体。在俄语中,“или”没有这么细微的语义区别,用于陈述句和疑问句都可以。语义和语法功能的不对等,导致俄罗斯学生在使用这两个词时常常犯错。

Союз «或者» означает выбор одного из двух или более объектов, либо когда два и более объекта существуют одновременно, часто используется в повествовательных предложениях и соединяет два равных компонента. Союз «还是» означает, что выбрана одна из предложенных альтернатив, часто употребляется в вопросительных предложениях, соединяет два равных компонента и является вариантом вопроса «是……还是……». В русском языке «или» не имеет таких тонких семантических различий и может употребляться как в повествовательных, так и в вопросительных предложениях. Неравные семантические и грамматические функции привели к тому, что русские студенты часто совершают ошибки в употреблении этих двух слов.

1.1. (☒) 她想划船**或者**游泳?

(☑) 她想划船**还是**游泳?

Из двух действий выбирается одно, это редуцированная форма альтернативного вопросительного предложения типа «是……还是», которое в полном виде выглядит как:  
她是想划船还是想游泳?

行为二选一, 选择疑问句“是……还是”的省略形式, 完整句型: 她是想划船还是想游泳?

1.2. (☒) 你今晚走**或者**明早走?

(☑) 你今晚走**还是**明早走?

Из двух обстоятельств времени выбирается одно, это редуцированная форма альтернативного вопросительного предложения типа «是……还是», которое в полном виде выглядит как:  
你是今晚走还是明早走?

时间二选一, 选择疑问句“是……还是”的省略形式, 完整句型: 你是今晚走还是明早走?

1.3. 你**还是**她代表班级讲话?

Вопросительное предложение, подчеркивается выбор субъекта.

疑问句, 强调主体的选择。

1.4. 你**或者**她过去帮帮李老师。

Повествовательное предложение, неважно, кто является субъектом, главное здесь — пойти помочь учителю.

陈述句, 不管主体是谁, 重要的是去帮助李老师。

**1.5.** 周末,你打算看电影**还是**听音乐会?

Вопросительное предложение, подчеркивается выбор развлечения.

疑问句, 强调娱乐方式的选择。

**1.6.** 周末,他打算看电影**或者**听音乐会。

Повествовательное предложение, акцент на том, что планы досуга уже есть.

陈述句, 重点是已经有了周末休闲的打算。

**1.7.** 暑假,你去上海**还是**北京学习?

Вопросительное предложение, подчеркивает выбор места

疑问句, 强调地点的选择。

**1.8.** 暑假,朋友去上海**或者**北京学习。

Повествовательное предложение, акцент на том, что планы на учебу за границей уже есть.

陈述句, 重点是已经有了外出学习的计划。

连词“或者”和“还是”连接的是两个同等成分, 两个同等成分一定要属于同一类别, 跨类别将造成语义方面错误。

**1.9.** 你准备坐高铁**还是**坐飞机去北京?

Вопросительное предложение, подчеркивается способ перемещения.

疑问句, 强调出行方式的选择。

**1.10.** 我准备坐高铁**或者**坐飞机去北京。

Повествовательное предложение, акцент на планах поехать в Пекин.

陈述句, 重点是准备去北京。

**1.11.** 你们每天读一遍**还是**两遍课文?

Вопросительное предложение, подчеркивается выбор комплемента, выраженного глагольным счетным словом.

疑问句, 强调动量补语的选择。

**1.12.** 我们每天读一遍**或者**两遍课文。

Повествовательное предложение, акцент на том, что текст читается каждый день.

陈述句, 重点是每天读课文。

Союзы «或者» и «还是» соединяют два равных компонента, которые должны принадлежать к одному классу, нарушение этого правила ведет к семантическим ошибкам.

**1.13.** () 你打算看电影**还是**考大学?

() 你打算看电影**还是**看展览?

Выбор одного из двух вариантов досуга.  
休闲方式二选一。

() 你打算找工作**还是**考大学?

Выбор одного из двух вариантов будущего.  
未来规划二选一。

**1.14.** () 你要咖啡**还是**比萨?

() 你要咖啡**还是**茶?

Выбор одного из двух напитков.  
饮料二选一。

() 你要汉堡**还是**比萨?

Выбор одного из двух продуктов.  
食物二选一。

## 2

连词“还是”的选择意思很强，必须“二选一”，所以用于“二选一”的疑问句中；连词“或者”的选择意思很弱，做出的选择也不重要，所以用于陈述句中。正因为连词“还是”的这一语义特征，在有些强调“二选一”的陈述句里，也要使用连词“还是”。如：

**2.1.** 我不知道张老师**还是**王老师给我们上口语课。

Будет выбран кто-то.  
将选择谁。

**2.2.** 她还没想好去北京**还是**西安留学。

Будет выбрано где-то.  
将选择哪儿。

这些句子的谓语都是否定形式，表示对后面宾语提供的选项还没有定论，因此，对主体来说这还是个“问题”。此时，宾语中连接同等成分的连词必须是“还是”。

У союза «还是» довольно сильно значение выборности, поэтому он употребляется в вопросительных предложениях типа «выбор одного из двух»; у союза «或者» значение выборности слабое, а сделанный выбор не важен, поэтому он употребляется в утверждении. Именно из-за семантической особенности союза «还是» в некоторых повествовательных предложениях, в которых подчеркивается выбор одного из двух вариантов, также может употребляться «还是». Например:

**2.3.** 我们没决定跟团游**还是**自助游。

Будет выбран образ действия.  
将选择什么方式。

**2.4.** 我不清楚他们到底来一年**还是**两年。

Будет выбрана длительность.  
将选择多长时间。

Все предикаты этих предложений отрицательны, что указывает на то, что опции, предоставленные для последнего объекта, еще не являются окончательными, и это остается «проблемой» для субъекта. В таком случае при соединении эквивалентных компонентов в объекте должно употребляться «还是».

## 3

连词“还是”还有帮对方选择的意思，相当于俄语的“лучше же”。也就是说建议者已经在心里对比了至少两个选项后给出的最佳建议。

У союза «还是» есть также значение «помогать другому в выборе», что эквивалентно русскому «лучше». То есть инициатор уже мысленно сравнил два или более вариантов, после чего посоветовал лучший из них.

**3.1.** 你**还是**坐高铁吧。

Говорящий предлагает лучший способ.  
说话者建议的最佳方式。

**3.2.** 你**还是**马上把药吃了吧。

Говорящий предлагает лучшее время.  
说话者建议的最佳时间。

**3.3.** 你**还是**去莫斯科留学吧。

Говорящий предлагает лучшее место.  
说话者建议的最佳地点。

**3.4.** 你**还是**留下来吧。

Говорящий предлагает лучшее действие.  
说话者建议的行为。

总之，连词“还是”强调选择；而“或者”的重点不是选择。教学实践中母语的影响是不可避免的，如果善于利用两种语言的对比，变不利因素为有利因素，将达到事半功倍的教学效果。

● Одним словом, союз «还是» подчеркивает выбор, а союз «或者» не делает акцент на выборе. Влияние родного языка в педагогической практике неизбежно. Если вы сумеете использовать контраст между двумя языками, то неблагоприятные факторы станут благоприятными и результат обучения будет достигнут меньшими усилиями.

老舍

# 取钱



ЛАО ШЭ

# За деньгами

Перевод А. Пан

**П**ослушай, что я тебе скажу, брат, как ни крути, а китайцы — великий народ. Вот взять хоть наши банки, брат, и то самый захудалый банк в Китае даст фору любому иностранному, без шуток. Вот представь себе, я не далее как вчера в одном банке вздремнул от души. Такого, я тебе, брат, гарантирую, ни в одном иностранном не провернуть.

В тот год, как я отправился за границу, не ты ли мне говорил, что я чертом заморским заделался? Ты, брат, зрил в корень. И все же взять, опять же, банки — так прочись заморский чертяка хоть сотню лет, все ж не сравниться немцу с китайцем. Ему солидности не достает. Вот тебе, брат, пример — пошел я, значит, за границей обналичить чек в десять фунтов. Как вошел в банк, уперся в стойку, а на ней — ни тебе поручня латунного, ни бронзовых жетонов. Вот скажи мне на милость, брат, чем же такая контора от мелочной лавки отличается? Не достает ей солидности, и все тут. А люди там что? Торчит их у стойки несколько штук, все залезанные, намытые, да еще и улыбаются, подлецы эдакие! Кому угодно подавай чек, они тебе еще и хорошего

дня пожелают, как же несолидно! Взяли мой чек, одним глазом в него глянули, и тут же: «Мистер, как вам разменять?», и все знай себе улыбаются. Кто ж так дела ведет? Будто мало меня «мистером» обозвать, еще и лыбятся, такие вот они, черти заморские! Я им, брат, говорю: «Четыре купюры по фунту, одну пятерку и один фунт мелочью, мелочь разменять монетами и купюрами, разумеется». Вот, брат, сколько трескотни из-за каких-то десяти фунтов, выдержал бы ты такое, кабы в банке работал? И что ты думаешь, они ведь еще подлее лыбятся, будто для них такая морока сама собой разумеется. О! Достали счетную книгу из-под стойки, полистали, записали чего-то там, как закончили, так снова руку под стойку — вот и деньги, монетка к монетке, купюра к купюре, не успел и глазом моргнуть, все мне пересчитали да прибавили: «Проверьте, мистер, будьте любезны». Опять этот «мистер», вот поганцы, ни черта в делах не смыслят! Пересчитал я, и думаю, а не забыл ли чего, и ведь нет, ничего не забыл, это все их, заморских чертей, манера дела обстрипывать — казалось бы, большой солидный банк, а куда



надо так торопиться? На похороны, что ль, спешат, мать их за ногу?

Вот китайский банк, брат, это солидно! Говорю тебе, вчера сам ходил туда за деньгами. Аж в восемь утра пошел, а то жара нынче стоит, да и банк как раз в восемь открывается. Спозаранку пойдешь — в разгар рабочего дня не угодишь, всегда надо наперед глядеть, а то ведь кого-то успеют обслужить, а кого и нет, верно? Пришел в банк, и правда, уже открыт, тут я, брат, подметил, что

в такую жару открываться вовремя, наверно, нелегко. А кабы и не работал он один денек, разве ж кому было бы дело? Вот так в полном восхищении я и зашел в банк. Эге, да тут уже и вентилятор здоровенный всюду дует, и служащие все по своим местам расселись, папироски покуривают, дернут звонок — им чаю подливают, красота! Живут себе, что при императорском дворе, как же солидно! Поглядел я на них, даже и подходить неловко стало, жарница стоит, а я им пере-

дохнуть не дам, не слишком ли невежливо получится? В итоге я-таки подошел, боялся, брат, как бы меня не выставили вон, поглядят, что без дела ошиваюсь, и чего бы такого не прогнать взащей? У них ведь банк, а не чайная какая, нечего без дела слоняться туда-сюда. Вот я и подошел, достал тихонько чек и выложил им на стойку. Никто, разумеется, на меня внимания не обратил. Кто-то из служащих глянул одним глазом, мне и то было в радость, такая жарница, хоть так, одним глазом, поглядеть, и то ведь не просто.

Я, брат, с самого начала был к этому готов — сперва я встал в «петушиной стойке» на левую ногу, чтобы, как она устанет, ноги переменить. Постоял на левой минут десять, и сам диву дался, что в ноге такая сила. Продержался до двенадцати, и там уж не выдержал — поменял ногу и встал в «петушиную» на правой. Эта тоже не подкачала, я еще больше обрадовался, эх, а ну еще попробую стойку «мартышка грызет персик» — перевернулся вверх тормашками, и, опершись на стойку, продержался еще несколько минут. Распрямившись, гляжу — служащие сидят себе, не шелохнутся, тут я уже с десятков кульбитов исполнил, даже сделал несколько выпадов ногой в прыжке. Только устроился поудобнее, глядь — подошел один. Тут я заподозрил неладное — у меня ведь еще кулаки не размяты, как же он так быстро? Оказалось, что служащий всего лишь подошел сплунуть, а потому я-таки и на кулаках

поупражнялся, аж вспотел под конец, как хорошо! Снова постоял немного, перевожу дух, а сам восхищаюсь — ну какие же они солидные, какая выдержка! Страсть как захотелось крикнуть «Молодцы!». Без двадцати девять подошел ко мне один, с лица пот катится градом, брови как черные тучи, глянул на меня так, что аж неудобно стало — жарница ведь стоит, а тут еще я проблем добавляю. Посмотрел на мой чек, снова на меня, будто определял, что не больно-то мы с чеком похожи, чай не родные братья. Мне аж захотелось на лбу у себя расписаться для сходства. Служащий даже бровью не повел, забрал чек, а мне бросил медный жетон. Я ему вслед: «Не срочно, не стоит спешки! Коли вам сегодня неудобно, так я завтра приду, завтра начало осени, авось попрохладнее будет». Уж как я боялся его разозлить, жара ведь стоит, а он меня будто и не заметил — какой он солидный, как таким не восхищаться?

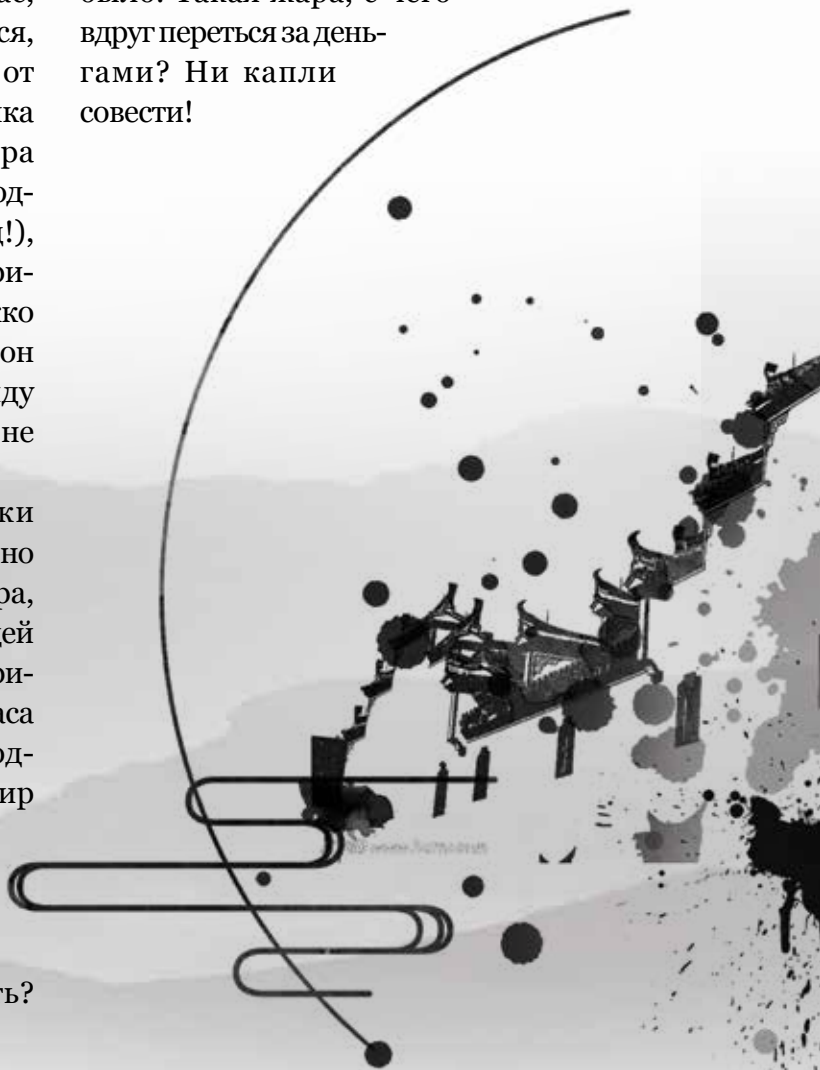
Усевшись со своим жетоном на стул, я глянул в сторону кассы, где деньги выдают. Господин-кассир, мужчина средних лет, ну вылитый Цюй Юань<sup>1</sup>, только что дернул звонок и заказал себе лапши с курятиной. Я подумал: пока его требование дойдет до кухни, а повару ведь еще надо на рынок за курицей сходить, а если и найдет он по счастью курицу, так она не факт, что доросла до нужного размера, а если и курица нужная попалась,

<sup>1</sup> Цюй Юань — знаменитый китайский поэт эпохи Борющихся царств, известный своими добродетелями.

так наверняка муки для лапши еще не смолоти, тут никогда не угадаешь, авось эту несчастную плошку лапши трое суток ждать придется. И, уж конечно, господин кассир, не поев, деньги выдавать не станет — такая жара, с пустым нутром не до работы. Так мне совестно стало, брат! Пока я сожалениями терзался, сон меня сморил, тут я, облокотившись на стул, и задремал. Да как сладко спал, ни комаров, ни клопов, банк все-таки! Стоило глаза прикрыть, так проспал без малого час, проснулся — как огурчик! Как говорится, нашему брату стоит только наестся от пуза да проспаться вдоволь. Исподтишка глянул я в сторону господина кассира (неловко прямо смотреть, такая жара, подгонять трудящегося человека не след!), а ему даже лапши с курятиной еще не принесли. Ох, заволновался я за него, тяжело поди с пустым брюхом сидеть. Однако он работник солидный — голодает, а виду не показывает, скажи, брат, как таким не восхищаться?

Около десяти часов прибыла-таки лапша! Говорю «около», потому что боязно мне было на часы смотреть, такая жара, а своим видом показывать, будто ты людей подгоняешь — это уж совсем не по-товарищески. К тому же я там всего-то два часа сидел, разве ж это долго? Снова исподтишка я поглядел, как господин кассир поедает лапшу. Уж как быстро он ел! Совестно мне стало. Ради того, чтоб мой чек обменять, того и гляди подавится и умрет, как жестоко! Как можно, брат, такими извергами быть?

Доел, по звонку потребовал полотенце для рук, затем поджег бумажку и запыхтел кальяном. Только тут у меня от сердца отлегло, не подавился, думаю. Дымил он с полчаса, а к тому времени, брат, в очереди за деньгами уже человек шесть-семь сидело, глядим мы друг на друга, и по глазам видно, как всем совестно. Если б я держал банк, брат, я бы в день открытия расстрелял бы к чертовой матери парочку таких, чтоб неповадно было. Такая жара, с чего вдруг переться за деньгами? Ни капли совести!





В пол-одиннадцатого господин кассир встал размять спину. Затем, прихватив кальян, пошел поговорить с сослуживцем. Как же мне за него, брат, обидно стало, такая жара, а ему еще и на работе в пол-одиннадцатого утра разговаривать приходится, никакой свободы! Такому солидному как он в пору минимум на пару месяцев в Циндао поехать, от жары укрыться, а он, ты только подумай — на рабочем месте еще и разговаривает, ох!

Обратно он пришел в одиннадцать, поставил кальян и снова вышел, видно, по нужде приспичило. Вернулся только через полчаса. Такая жара, брат, людям приходится по полчаса нужду справлять, как же им нелегко! К тому же в полдвенадцатого он вдруг возьми, да начни счета выписывать и чеки разглядывать. Я уж хотел к нему пойти и сказать, чтоб он ни в коем случае не спешил. Не стоит в такую жару ради выдачи денег каким-то паршивцам перетруждать себя. К двенадцати я засобирался домой, решил прийти на следующий день. Только хотел уйти, как господин кассир крикнул: «Первый номер!». Как мне не хотелось откликаться, разочаровал он меня! Я всего-то прождал четыре часа, и сразу деньги получу, не больно-то солидно! Однако разочаровываться мне все же не пришлось, он лишь указал мне на оборотную сторону моего чека, оказывается, я там подпись поставить забыл. Не дожидаясь, пока я достану ручку, господин кассир велел мне прийти на следующий день. Сбылись мои надежды! Вышло, что банк закрылся в час дня, после подписи мне еще надлежало бы ждать часа четыре, а это уже четыре пополудни, такая жара, брат, как же им вовремя не закрыться? Забрав чек, я хотел было рассыпаться в любезностях, но господин кассир снова крикнул: «Второй номер!», а потому не посмел я дальше отнимать его время, думаю, приду домой — накатаю письмо с извинениями! Ты, брат, сам к ним сходи, погляди, какие же они солидные!

# 《孔子学院》 期刊征稿启事

《孔子学院》期刊是拥有标准国际连续出版物号 (ISSN) 和中国国内统一刊号 (CN) 的正式出版物, 由孔子学院总部/国家汉办主办。期刊主要内容为报道孔院活动、介绍汉语教学、讲述文化故事, 旨在加强孔子学院与世界各国的交流。目前期刊有11个语种的双语对照版, 均为双月刊, 每期80页, 公开发行至130个国家和地区。因组稿需要, 现面向全球作者征稿, 所需稿件类别如下:

## 【文化类】

内容: 讲述中国文化故事, 涉及历史、地理、经济、社会、人物、传统、民俗、美食等, 向各国读者全方位介绍古老而现代的中国。

要求: 注意跨文化角度写作, 1500–2500字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

## 【教学类】

内容: 分享学习汉语和了解中国文化的经历、方法、知识等。

要求: 注意内容通俗易懂、知识点正确, 1000–3000字, 可配若干与内容相关的图片 (每张1MB以上)。

## 【时事类】

内容: 报道全球孔子学院 (课堂) 的重要新闻、热点活动等。

要求: 注意时效性、新闻性, 500–800字, 需配2–3张新闻照片 (每张1MB以上)。

## 投稿须知:

1. 稿件要求原创、首发, 即尚未在公开出版物、互联网上发表过的稿件, 严禁抄袭。稿件中摘编或引用他人作品, 请在参考文献中列出其作者和文献来源。如为多人合作作品, 须征得其他作者同意, 并注明其他作者。因稿件著作权引发的纠纷, 由作者自行解决。

2. 稿件不得含有任何违法内容, 不得侵犯他人名誉权、隐私权、商业秘密等合法权益, 否则引发的法律责任由投稿人承担。

4. 请勿一稿多投。稿件一经发表, 即按刊物标准支付稿酬。

5. 投稿时请注明个人信息, 投稿邮箱见各语种期刊的版权页。

6. 凡向本刊投稿者, 除附有书面特别声明外, 均视为投稿者承诺本刊上述各项要约。

如有问题, 欢迎询问: [russian.ci@gmail.com](mailto:russian.ci@gmail.com)。

## ПРИГЛАШЕНИЕ К ПУБЛИКАЦИИ В ЖУРНАЛЕ «ИНСТИТУТ КОНФУЦИЯ»

Журнал «Институт Конфуция» — это официальное печатное издание, которое возглавляет Штаб-квартира Институтов Конфуция / Государственная канцелярия Ханьбань. Журнал имеет международный стандартный серийный номер (ISSN) и единый китайский номер (CN). В содержание журнала входят в основном доклады о мероприятиях Института Конфуция, информация о преподавании китайского языка, рассказы о китайской культуре, которые нацелены на усиление коммуникации между Институтом Конфуция и разными странами мира. В настоящее время журнал выпускается в 11 двуязычных изданиях, которые выходят примерно раз в два месяца, в каждом выпуске 80 страниц, а публичное предложение охватывает 130 стран и регионов. Поскольку нам требуются статьи, мы приглашаем авторов со всего мира к публикации в следующих категориях:

## КУЛЬТУРА

Содержание: Рассказы о китайской культуре, касающиеся истории, географии, экономики, общества, известных людей, традиций, обычаев, кухни и т. д., чтобы всесторонне поведать читателям разных стран о древнем и современном Китае.

Требования: Кросс-культурный подход, 5000–7000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## УЧЕБНЫЙ ПРОЦЕСС

Содержание: Обмен опытом, методами и знаниями в изучении китайского языка и понимании китайской культуры.

Требования: Ровный и понятный стиль изложения, достоверные сведения, объем 3000–6000 русских знаков (с пробелами), можно приложить несколько файлов изображений, иллюстрирующих содержание текста (размер от 1 MB).

## ТЕКУЩИЕ ДЕЛА

Содержание: Доклады о важных новостях Институтов (Классов) Конфуция во всем мире, актуальные и интересные мероприятия и т. д.

Требования: Актуальность и своевременность, максимум 2500 русских знаков (с пробелами), необходимо приложить 2–3 новостные фотографии (более 1 MB каждая).

## ТРЕБОВАНИЯ К ПОДАВАЕМЫМ МАТЕРИАЛАМ

1. Статьи непременно должны быть оригинальными и не изданными ранее, то есть неопубликованными в печатных изданиях и в сети Интернет, плагиат строго запрещен. Приводя выдержки или ссылки на произведения третьих лиц, пожалуйста, указывайте имя автора и библиографические источники в списке литературы. Если речь идет о коллективном произведении, необходимо получить согласие всех авторов, а также указать их имена. Споры об авторском праве присылаемых материалов решаются авторами самостоятельно.

2. Рукопись не должна содержать нелегальный контент, не должна нарушать законных интересов и прав человека на честь и достоинство, неприкосновенность частной жизни и коммерческую тайну, в противном случае юридическую ответственность несет автор.

4. Пожалуйста, не рассылайте рукопись статьи в несколько изданий одновременно. Как только рукопись будет опубликована, автору будет выплачен гонорар согласно стандартам издания.

5. Присылая рукописи, пожалуйста, указывайте личную информацию, в почтовом ящике для рукописей отображается титульная страница периодики на всех языках.

6. Все авторы, представившие материалы, кроме приложивших особое письменное заявление, считаются согласными соблюдать вышеизложенные требования журнала.

В случае возникновения вопросов, пожалуйста, пишите на [russian.ci@gmail.com](mailto:russian.ci@gmail.com).



# 国家汉办官方认证 HSK权威教材

OFFICIALLY CERTIFIED BY HANBAN  
AUTHORITATIVE HSK TEXTBOOK



- 考教结合 —— 100%覆盖HSK考试大纲, 100%吻合HSK真题题型
- 科学严谨 —— 语法细化拆分暗线贯穿, 语音、汉字小步推进, 逐级铺垫
- 实用有效 —— 表达内容真实实用, 培养有效学习策略
- 场景丰富 —— 短课文、多场景, 降低学习难度, 增加语言接触面
- 自然幽默 —— 复现幽默真题句, 语言、配图与考试风格全面接轨

- COMBINATION OF TESTING AND TEACHING — The series covers 100% of the HSK Syllabus and is 100% consistent with the HSK test.
- SCIENTIFIC AND WELL-ARRANGED — The grammar points are carefully divided and implicitly connected, and pronunciation and characters are taught in a step-by-step progressive manner.
- PRACTICAL AND EFFECTIVE — The books provide genuine and practical materials and cultivate efficient learning strategies.
- DIVERSE SITUATIONS — The short texts and dialogues in various situations help reduce the difficulty in learning and increase exposure to a wide range of the language.
- NATURAL AND HUMOROUS — Humorous sentences from the past tests reoccurred, and the styles of language and pictures match those of the HSK test.

# 欢迎加入院刊俱乐部

Наш Клуб читателей приветствует вас!

《孔子学院》多语种期刊帮你学好汉语、了解中国

Журнал «Институт Конфуция поможет вам выучить китайский язык и понять Китай



Скачайте бесплатное приложение CONFUCIUS INSTITUTE и читайте на любых устройствах

在您的手机或电脑上免费下载《孔子学院》阅读软件



On-line  
www.cim.chinesecio.com



Confucius Institute Magazine  
Official Account



Confucius Institute  
Magazine APP



Google Play  
Android

RMB16 / USD 5 / RUB 150

ISSN 1674-9731



9 771674 973198

0 5>